

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 1

Второзаконие

1 Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωσῆς παντὶ Ἰσραηλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς
Эти слова, которые сказал Моисей всему Израилю из-за Иордана в пустыне к западу

πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνά μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβон καὶ Ауλων καὶ Καταχρύσεια· 2
вблизи красного [моря] по середине [между] Фараном, Тофолом и Ловоном и Аулоном и Золотыми [рудами];

ἐνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηρ ἕως Καδης Βαρνη. 3 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ
одиннадцать дней в Хориве путь на горé Сеир до Кадеса Варни. И сделалось в сороковой

ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ
год в одиннадцатый месяц [в] первый [день] месяца сказал Моисей ко всем сыновьям Израиля

κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς. 4 μετὰ τὸ πατάξει Σηων βασιλέα
согласно всему, сколько приказал Господь ему к ним. После поразить Сеона царя

Ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων καὶ Ὡγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρωθ καὶ
Аморреев жившего в Есевоне и Ога царя Васана жившего в Астарофе и

ἐν Ἐδραйн 5 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ Μωαβ ἤρξατο Μωσῆς διασαφῆσαι τὸν
в Едраине на противоположной стороне Иордана в земле Моава начал Моисей объявлять

νόμον τοῦτον λέγων 6 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων Ἴκανούσθω ὑμῖν
Закон этот говорящий: Господь Бог наш сказал нам на Хориве говорящий: Довольно вам

κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ· 7 ἐπιστρέφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμορραίων καὶ
обитать на горé этой; обратитесь и отправьтесь вы и войдите на гору Аморреев и

πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἀραβα εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν, γῆν
ко всем окрестным жителям Аравы на гору и равнину и на юго-запад и побережье, землю

Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου. 8 ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον
Хананеев и Антиливан до реки великой Евфрата. Смотрите передал перед

ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ
вами землю; войдите унаследуйте землю, которую Я поклялся отцам вашим

Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. 9 καὶ εἶπα πρὸς
Аврааму и Исааку и Иакову дать им и семени их после них. И [я] сказал к

ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς· 10 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν
вам во время то говорящий: Не могу один нести вас; Господь Бог ваш умножил

ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει· 11 κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
вас, и вот вы есть сегодня будто звезды неба множеством; Господь Бог отцов

ὑμῶν προσθεῖη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν. 12 πῶς δυνήσομαι
ваших добавит вам как вы есть тысячами и благословит вас, так, как Он сказал вам. Как могу

μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν 13 δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας
один нести труд ваш и сущность вашу и противоречия ваши дайте себе мужей

σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. 14
мудрых и сведущих и разумных в племена ваши, и поставлю над вами ведущих вас.

καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. 15 καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας
И вы ответили мне и сказали: Хорошее слово, которое ты сказал сделать. И взял из вас мужей

σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν
мудрых и сведущих и разумных и поставил их начальствовать относительно вас

χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς
тысяченачальников и стонаρχов и пятидесятинаρχов и десятиначальников и переписчиков

τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Διακούετε ἀνά
судьям вашим. И [я] приказал судьям вашим во время то говорящий: Судите по

μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δίκαιως ἀνά μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνά
середине [между] братьев ваших и рассудите справедливо по середине [между] человеком и по

μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνά μέσον προσηλύτου αὐτοῦ. 17 οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει,
середине [между] братом и по середине [между] пришельцем его. Не узнаешь лицо в суде,

κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις
против малого и против большого судя, нет не уступайте [перед] лицом человека, потому что суд

τοῦ θεοῦ ἐστίν· καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι
Бога есть; и слово, которое если жёстко будет от вас, возносите его мне, и услышу

αὐτό. 18 καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε. 19 Καὶ
его. И [я] приказал вам во время то все слова, которые сделаете. И

ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν
отправились от Хорива прошли всю пустыню большую и страшную ту, которую

εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως
вы увидели, путь горы Аморрейской, так, как приказал Господь Бог наш нам, и мы пришли до

Καδης Βαρνη. 20 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἦλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς
Кадеса Варни. И [я] сказал к вам: Пришли до горы Аморрейской, которую Господь Бог

ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 21 ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
наш даёт вам. Смотрите передал вам Господь Бог ваш перед лицом вашим землю;

ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ
взошедшие унаследуйте, каким образом сказал Господь Бог отцов ваших вам; не бойтесь и не

δειλιάσητε. 22 καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἐποστειλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
будьте уstraшены. И подошли [ко] мне все и вы сказали: Пошлём мужей прежде нас,

καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν, δι' ἧς
и перейдут нам землю и сообщат нам ответ путь, через который

ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. 23 καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου
взойдём в неё, и города, в которые войдём в них. И понравилось перед мной

τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν. 24 καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν
слово, и я взял из вас двенадцать мужей, мужа одного на племя. И обратившись они взойшли

εἰς τὸ ὄρος καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς
на гору и [они] пришли до Фараггоса ущелья и осмотрели её. И [они] взяли в

χερσίν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἄγαθὴ ἡ γῆ,
руках их от плода земли и принесли к нам и они говорили: Хорошая земля,

ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 26 καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι
которую Господь Бог наш даёт нам. И не пожелали вы взойти и не покорились слову

κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν 27 καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον
Господа Бога вашего и роптали в палатках ваших и вы сказали: Из-за ненавидеть Господу

ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς. 28
нас вывел нас из земли Египта [чтобы] передать нас в руки Аморреев убивать нас.

ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες Ἐθνος μέγα καὶ
Куда мы восходим? Братья ваши воздержали ваше сердце говорящие: Народ великий и

πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμένοι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ
многочисленный и сильнее нас и города большие и ограждённые до неба, но и

υἱοὺς γιγάντων ἐώρακάμεν ἐκεῖ. 29 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·
сыновей исполинов мы увидели там. И [я] сказал к вам: Не будьте испуганы и не уstraшитесь от них;

30 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοῦς
Господь Бог ваш Который пойдёт перед лицом вашим Он будет вести войну [против] них

μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ 31 καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν
с вами согласно всему, сколько Он сделал вам в земле Египте и в пустыне этой, которую

εἶδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεὸς σου, ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν
вы увидели, как питал тебя Господь Бог твой, как если некий питает человек сына

αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἧλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 32 καὶ ἐν τῷ
его, по всему пути, которым шли, до [тех пор как] прийти в место это. И в

λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ
слове этом не поверили Господу Богу вашему, Который идёт перед вами в

ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ' ἣν
пути избрать вам место путеводящий вас в огне ночью показывающий вам дорогу, по которой

πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ
идти по ней, и в облаке днём. И услышал Господь голос слов ваших и

παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων 35 Εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν,
прогнавшийся поклялся говорящий: Разве увидит кто-либо [из] мужей этих добрую эту землю,

ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36 πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ
которую Я поклялся отцам их, кроме Халева сына Иефоннии, этот увидит её, и этому

δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. 37
Я дам землю, на которую взойдёт, и сыновьям его из-за пребывать ему у Господа.

καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ
И [на] меня разъярился Господь из-за вас говорящий: И не ты нет не войдёшь туда; Иисус сын Навин

παρεστηκῶς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ
стоящий около тебя, этот будет входить туда; его укрепил, потому что он унаследует её

Ισραηλ. 39 καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
Израилю. И всякий ребёнок новый, который не знает сегодня доброе или злое, эти войдут туда,

καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες
и этим Я дам её, и они унаследуют её. И вы обратившись

ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης. 41 καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ
расположились лагерем в пустыне дорогой к Красному морю. И вы ответили мне и

εἶπατε Ἠμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
вы сказали: Согрешили мы перед Господом Богом нашим; мы взошедшие будем воевать согласно всему,

ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ
сколько приказал Господь Бог наш нам. И взявшие каждый вещи боевые его и

συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εἶπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ
были собранные взойти на гору. И сказал Господь ко мне: Скажи им: Не восходите и нет

μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 καὶ
не воюйте, не ведь Я есть с вами; и нет не будете сокрушены перед врагами вашими. И

ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ
я произнёс вам, и не послушали меня и преступили слово Господа и налегли взойти на

ὄρος. 44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν
 гору. И вышел Аморрей живущий на горѣ той чтобы встретиться с вами и они нагнали
 ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηρ ἕως Ερμα. 45 καὶ καθίσαντες
 вас, как если делают пчѣлы, и уязвляли вас от Сеира до Ермы. И севшие
 ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν. 46 καὶ
 плакали перед Господом, и не услышал Господь голос ваш и не обратил внимание [на] вас. И
 ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλὰς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.
 сидели в Кадесе дни многие, сколько-нибудь дни сидели.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 2

Второзаконие

1 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος
 И обратившись отправились в пустыню доро́гой [к] морю Красному, каким образом сказал Господь
 πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηρ ἡμέρας πολλὰς. 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με 3 Ἰκανούσθω
 ко мне, и обходили гору Сеир дни многие. И сказал Господь ко мне: Довольно
 ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν· 4 καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ἵμεῖς
 вам обходить гору эту, обратитесь итак к северу; и народу приказал говорящий: Вы
 παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηρ, καὶ
 проходите через пределы братьев ваших сыновей Исава, которые обитают на Сеире, и
 φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα. 5 μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ
 будут уstraшены вами и они будут остерегаться вас очень. Не предпринимайте против них войну; нет
 γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ
 ведь не дам вам от земли их и не [на] шаг но́ги, потому что во владение Я дал сыновьям Исава
 τὸ ὄρος τὸ Σηρ. 6 βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε
 гору Сеир. Пищу [за] серебро купите у них и наедитесь и воду мерою получите
 παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. 7 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν
 у них [за] серебро и будете пить. Ведь Господь Бог наш благословил тебя во всяком деле
 χειρῶν σου· διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην· ἰδοὺ τεσσαράκοντα
 рук твоих; познай как прошёл пустыню большую и страшную ту; вот сорок
 ἔτη κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. 8 καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς
 лет Господь Бог твой с тобой, не ощутил нужду [в] вещи. И прошли братьев наших сыновей
 Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αἰλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ καὶ
 Исава обитающих на Сеире у доро́ги Аравы от Айлона и от Гасионгавера и
 ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ. 9 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς
 возвратившиеся прошли путь пустыней Моава. И сказал Господь ко мне: Не ненавидь
 Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν
 Моавитян и не предпринимай против них войну; нет ведь не дам вам от земли их во
 κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Σηρ κληρονομεῖν. 10 οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ'
 владение, ведь сыновьям Лота Я дал Сеир наследовать. Которые Омнины первые сидели на
 αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ· 11 Раφαιν λογισθήσονται καὶ οὗτοι
 ней, народ великий и многочисленный и сильные как Елакимы; Рафаины считали и этих
 ὥσπερ οἱ Ενακιμ, καὶ οἱ Μωαβίταις ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν. 12 καὶ ἐν Σηρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος
 как Елакимов, а Моавитяне называют их Омминами. И на Сеир сидели Хоррасы

πρότερον, καὶ υἱοὶ Ἰσαυ ἀπόλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ
 прежде, и сыновья Исава уничтожили их и поглотили их перед лицом их и
 κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν
 поселились вместо них, каким образом сделал Израиль землю наследства его, которую
 δέδωκεν κύριος αὐτοῖς. 13 νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα
 дал Господь им. Теперь итак вставайте и отправьтесь вы и проходите ущелье
 Ζαρετ. καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ. 14 καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης
 Сарет. И прошли ущелье Сарет. И дни, [в] которые прошли от Кадес
 Βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη, ἕως
 Варни до которого [времени] прошли Фаранга Сарет, тридцать и восемь лет, до
 οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι
 которого [времени] пало всё поколение мужчин воинов вымирающих из становища, так как
 ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός· 15 καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλώσασα αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
 поклялся им Бог; и рука Бога была на них [чтобы] истребить их из становища,
 ἕως οὗ διέπεσαν. 16 καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ
 пока не пало. И сделалось поскольку пали все мужчины воины умирающие из
 μέσου τοῦ λαοῦ, 17 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων 18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια
 среды народа, и сказал Господь ко мне говорящий: Ты пройдёшь сегодня пределы
 Μωαβ τὴν Σηρ 19 καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμαν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε
 Моава Сеира и придёшь вблизи сыновей Аммана; не ненавидь их и не предпринимай
 αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς
 [против] них в [отношении] войны; нет ведь не дам от земли сыновей Аммана тебе во владение, потому что
 υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ. 20 γῆ Ραφαὶν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οἱ
 сыновьям Лота Я дал её во владение. Земля Рафаинов будет называться; и ведь на неё жили
 Ραφαὶν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομιν, 21 ἔθνος μέγα καὶ πολὺ
 Рафаины прежде, и Амманитяне называют их Сомзоминами, народ великий и многочисленный
 καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ενακιμ, καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
 и сильнее вас как Енакимы, и погубил их Господь перед лицом их, и
 κατεκληρονόμησαν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 22 ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς
 унаследовали и были поселены вместо них до дня этого; как они сделали
 υἱοῖς Ἰσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
 сыновьям Исава обитающим в Сеире, каким образом поглотили Хорраион перед лицом их
 καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 23 καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ
 и унаследовали и были поселены вместо них до дня этого; и Евеи
 κατοικοῦντες ἐν Ἀσρωθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξεθλόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς
 обитающие в Асорофе до Газы, и Кападокии вышедшие из Кападокии поглотили их
 καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν. 24 νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν
 и были поселены вместо них. Теперь итак вставайте и отправляйтесь и пройдите вы
 φάραγγα Ἀρνων· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Ἀμορραῖον καὶ
 ущелье Арнона; вот передам в руки твои Сеон царя Есевона Аморрея и
 τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σὺναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον. 25 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου
 землю его; начни наследовать, предпринимай против него войну. В день этот начни
 δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἔθνων τῶν ὑποκάτω τοῦ
 воздавать трепет твой и страх твой на лицо всех народов под

οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.
небом, которые слышавшие имя твоё будут поколеблены и муки будут иметь перед лицом твоим.

26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
И я послал послов из пустыни Кедамоф к Сеону царю Есевону слова мирные говоря:

27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· **28**
Пройду через землю твою; по пути пройду, не уклонюсь в право и не в лево;

βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι
пищу [за] серебро будешь отдавать мне, и я буду есть, и воду [за] серебро будешь отдавать мне, и я буду пить;

πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν, **29** καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ καὶ οἱ
кроме что пройду ногами, как сделали мне сыновья Исава обитающие на Сеире и

Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροερ, ἕως παρελθῶ τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
Моавитяне обитающие на Ароере, до [тех пор, пока] пройду Иордан в землю, которую Господь

θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. **30** καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι
Бог наш даёт нам. И не пожелал Сеон царь Есевона пройти нам через него, потому что

ἐσκληρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς
ожесточил Господь Бог наш дух его и укрепил сердце его, чтобы он был предан в

τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. **31** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου ἤργμαί παραδοῦναι πρὸ
руки твои как в день этот. И сказал Господь ко мне: Вот Я начал передавать перед

προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι κληρονομῆσαι
лицом твоим Сеона царя Есевона Амореяв и землю его; начни унаследовать

τὴν γῆν αὐτοῦ. **32** καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
землю его. И вышел Сеон царь Есевона чтобы встретиться с нами, он и весь народ

αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ἰασσα. **33** καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ
его, на войну Иасса. И предал его Господь Бог наш перед лицом нашим, и

ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ **34** καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν
мы поразили его и сыновей его и весь народ его и мы взяли все

πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
городά его во время то и истребили всякий город следующий и женщин их

καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρεῖαν· **35** πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν
и детей их, не оставили пленных; разве что скот забрали и добычу

πόλεων ἐλάβομεν. **36** ἐξ Αροερ, ἣ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὔσαν
городов взяли. От Ароеры, которая есть у берега потока Арнон, и город суций

ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας
в ущелье и до горы Галаад не сделался город, который избежал нас, все

παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· **37** πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν,
передал Господь Бог наш в руки наши; однако в землю сыновей Аммона не мы подошли,

πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, καθότι
всему которые принадлежащие потоку Иавока и городά которые в горной [местности], так, как

ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
приказал нам Господь Бог наш.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 3

Второзаконие

1 καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ὡγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν
 И обратившись мы вошли путём в Васан, и вышел Ог царь Васана чтобы встретиться с
 ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραйн. **2** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ
 нами, он и весь народ его, на войну в Едраине. И сказал Господь ко мне: Не
 φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ
 сделайся утрашен его, потому что в руки твои предам его и весь народ его и
 πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς
 всю землю его, и сделаешь ему как ты сделал Сеону царю Аморреев, который
 κατῶκει ἐν Εσεβων. **3** καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὡγ βασιλέα
 жил в Есевоне. И предал его Господь Бог наш в руки наши, и Ога царя
 τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα. **4**
 Васана и весь народ его, и мы поразили его пока не прекратилось его семя.
 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν
 И взяли все города его во время то, не был город, который не взяли мы
 παρ' αὐτῶν, ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργοβ βασιλείας Ὡγ ἐν Βασαν, **5** πᾶσαι πόλεις
 у них, шестьдесят городов, все окрестности Аргова царства Ога в Васане, все города
 ὄχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί, πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα. **6**
 укрепленные, стены высокие, ворота и запоры, кроме городов Ферезайских многих очень.
 ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὡσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων, καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν
 Истребили их, как мы сделали Сеону царю Есевона, и истребили всякий город
 ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά· **7** καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων
 следующий и женщин и детей; а весь скот и добычу городов
 ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς. **8** Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν
 забрали себе. И мы взяли во время то землю из рук двух царей
 Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνων καὶ ἕως Αερμων **9** οἱ Φοίνικες
 Аморреев, которые были за Иорданом от потока Арнон и до Аермона Финикиане
 ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανир, **10** πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ
 называют Аермон Саниор, а Аморрей называет его Санир, все города Мисора и
 πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν ἕως Σελχα καὶ Ἐδραйн, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὡγ ἐν τῇ Βασαν. **11** ὅτι
 весь Галаад и весь Васан до Селха и Едрайн, города царства Ога в Васане. Потому что
 πλὴν Ὡγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαιν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν
 однако Ог царь Васана остался от Рафаинов; вот кровать его кровать железная, вот эта в
 τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμων, ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν
 крае сыновей Аммона, девять локтей длина её и четыре локтя ширина её
 πήχει ἀνδρός. **12** καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροερ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ
 локтя мужчины. И землю ту унаследовали во время то от Ароера, которая есть у
 τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ
 берега потока Арнон, и половину горы Галаад и городов его Я дал Рувину и
 τῷ Γαδ. **13** καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ὡγ, ἔδωκα τῷ ἡμίσει
 Гаду. И остальное Галаада и всё Васана, царство Ога, Я дал половине
 φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργοβ, πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαιн
 племени Манассии и всю окрестность Аргов, всю Васана ту; земля Рафаинов
 λογισθήσεται. **14** καὶ Ιαιρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργοβ ἕως τῶν ὀρίων
 [она] будет засчитана. И Иаир сын Манассии взял всю окрестность Аргов до пределов

Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αὐωθ Ιαιρ ἕως τῆς ἡμέρας
 Гаргаси и Омахафи; назвал их по имени его Васан Ауоф Иаир до дня

ταύτης. 15 καὶ τῷ Μαχιρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ. 16 καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως
 этого. И Махиру я дал Галаад. И Рувину и Гаду я дал от Галаада до

χειμάρρου Ἀρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβοκ· ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς
 потока Арнон посреди потока предел и до Иавока; поток предел сыновьям

Ἀμμαν· 17 καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς,
 Аммана; и Арава и Иордан предел Маханарефу и до моря Арава, моря солёного,

ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. 18 καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς
 под Аседофом Фасги [от] востока. И [я] приказал вам во время то говоря: Господь Бог

ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν
 ваш дал вам землю эту во владение; вооружённые пойдите перед лицом

ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ, πᾶς δυνατός· 19 πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ
 братьев ваших сыновей Израиля, каждый сильный; однако женщины ваши и дети ваши и

κτήνη ὑμῶν- οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν- κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν, 20
 скот знаю что многочислен скот ваш- пребудет в городах ваших, которые я дал вам,

ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ
 пока [не] упокоит Господь Бог ваш братьев ваших как и вас, и

κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ
 унаследуют и эти землю, которую Господь Бог наш даёт им на

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν
 противоположной стороне Иордана, и возвратитесь каждый в наследство его, которое

ἔδωκα ὑμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν
 я дал вам. И Иесу [я] приказал во время то говоря: Глаза ваши увидели

πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς
 всё, сколько сделал Господь Бог наш двум царям этим; так сделает Господь Бог

ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 наш всем царствам, по которым ты пройдёшь там; не утрашись, потому что Господь Бог наш

αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. 23 καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων 24 Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω
 Сам будет воевать за вас. И я умолил Господа во время то говоря: Господи Господи, Ты начал

δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύ σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ
 показывать твоему слуге могущество Твоё и силу Твою и руку сильную и

τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ
 мышцу высокую; кто ведь есть бог в небе или на земле, который делает как Ты

ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύ σου 25 διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν
 сделал и согласно могуществу Твоему? Перешедший итак увижу землю добрую эту

οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 καὶ ὑπερείδεν κύριος ἐμὲ
 сущую за Иорданом, гору эту добрую и Антиливан. И презрел Господь меня

ἔνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι
 из-за вас и не услышал Он меня, и сказал Господь ко мне: Довольно тебе, не продолжай ещё говорить

τὸν λόγον τοῦτον· 27 ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν
 слово это; взойди на вершину [горы] Иссеченной и воззревший глазами на море

καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν
 и север и юго-запад и восток и посмотри глазами твоими; потому что не перейдёшь

Ιορδάνην τοῦτον. 28 καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτόν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος
 Иордан этот. И прикажи Иисусу и укрепи его и ободри его, потому что этот
 διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν
 перейдёт перед лицом народа этого, и он унаследует им землю, которую
 ἑώρακας. 29 καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς οἴκου Φογῶρ.
 ты увидел. И мы оставались в роце вблизи дома Фогора.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 4

Второзаконие

1 Καὶ νῦν, Ἰσραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον
 И теперь, Израиль, слушай требования и суды, сколько я учу вас сегодня
 ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς
 делать, чтобы жили и умножились и вошедшие вы унаследовали землю, которую Господь Бог
 τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ
 отцов ваших даёт вам. Не прибавьте к слову, которое я указываю вам, и не
 ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσετε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
 отнимите от него; сохраняйте заповеди Господа Бога вашего, сколько я указываю вам
 σήμερον. 3 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγῶρ,
 сегодня. Глаза ваши увидели всё, сколько сделал Господь Бог наш Веелфегору,
 ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῶρ, ἐξέτριψεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ
 потому что всякий человек, который пошёл за Веелфегором, поглотил его Господь Бог ваш от
 ὑμῶν. 4 ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον. 5 ἴδετε δέδειχα ὑμῖν
 вас; вы же прилежащие Господу Богу вашему живёте все сегодня. Смотрите показал вам
 δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῆ, εἰς ἣν ὑμεῖς
 требования и суды, как приказал мне Господь, сделать так в земле, в которую вы
 εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν. 6 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ
 входите там наследовать её; и сохраните и сделаете, потому что это мудрость ваша и
 σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ
 знание перед всеми народами, сколько если услышали [бы] все требования эти и
 ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 7 ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα,
 сказали [бы]: Вот народ мудрый и сведущий народ великий этот. Потому что какой народ великий,
 ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτόν
 которому есть ему Бог приблизился [к] ним как Господь Бог наш во всех, [в] которых если Его
 ἐπικαλεσώμεθα 8 καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ
 призовём? И какой народ великий, которому есть ему требования и суды праведные согласно
 πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον 9 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον
 всему Закону этому, который я даю перед вами сегодня? Удержи тебе самому и сохрани
 τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου· καὶ μὴ
 душу твою очень, не забудь все слова, которые увидели глаза твои; и не
 ἀποστήτῳσιν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς
 отступят от сердца твоего [во] все дни жизни твоей, и наставишь сыновей
 σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἰῶν σου 10 ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν
 твоих и сыновей сыновей твоих день, [в] который стояли перед Господом Богом вашим в

Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν, καὶ
 Хориве день собрания, когда сказал Господь ко мне: Собери ко Мне народ, и
 ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας, ἅς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ
 пусть послушают слова Мои, чтобы научились бояться Меня все дни, которые они живут на
 τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν. 11 καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ τὸ ὄρος
 земле, и сыновей их научили. И подошли и стояли под горой, и гора
 ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη. 12 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς
 горела огнём до неба, тьма, тусклость, буря, голос громкий. И сказал Господь к вам
 ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἡ φωνὴν· 13 καὶ
 из среды огня; голос слов вы услышали а подобия не вы увидели, но голос; и
 ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ
 сообщил вам Завет Его, который приказал вам делать, десять слов, и написал их
 ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας. 14 καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξει ὑμᾶς δικαιώματα καὶ
 на двух плитах каменных. И мне приказал Господь во время то научить вас требованиям и
 κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν. 15 καὶ
 судам [чтобы] делать их вам на земле, в которую вы входите там наследовать её. И
 φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐλάλησεν κύριος
 сохраните очень [в] душах ваших, что не вы увидели подобия в день, [в] который сказал Господь
 πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 16 μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς
 к вам в Хориве на горѣ из среды огня. Не будьте нечестивы и сделаете вам сами себе
 γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν
 резное подобие, всякий образ, подобие мужское или женское, подобие всякого скота
 ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν, 18 ὁμοίωμα
 сущего на земле, подобие всякой птицы пернатой, которая летает под небом, подобие
 παντὸς ἔρπετοῦ, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος, ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι
 всякого пресмыкающегося, которое ползает на земле, подобие всякой рыбы, сколько есть в водах
 ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ
 под землёй. И не воззревший на небо и увидевший солнце и луну и
 τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης
 звёзды и все строение неба блуждающее поклонисься им и будешь служить
 αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 ὑμᾶς
 им, которые распределил Господь Бог твой им всем народам под небом. Вас
 δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαόν
 же взял Бог и вывел вас из печи железной из Египта быть ему народом
 ἔκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ
 наследующим как в день этот. И Господь разъярился [на] меня за говорящих вас и
 ὥμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς
 Он поклялся что не пройду Иордан этот и что не войду в землю, которую Господь Бог
 δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ· 22 ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην
 даёт тебе в наследство; я ведь умираю в земле этой и не перехожу Иордан
 τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. 23 προσέχετε ὑμεῖς, μὴ
 этот, вы же переходите и унаследуете землю добрую эту. Удержите вы, не
 ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς
 забыть Завет Господа Бога вашего, который положил вам, и [не] сделаете вам сами себе

γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου· 24 ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ
 истукан подобие всех, которых приказал Господь Бог твой; потому что Господь Бог твой огонь
 καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής. 25 Ἐὰν δὲ γεννήσης υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσῃτε
 истребляющий есть, Бог ревнитель. Если же родишь сыновей и сыновей сыновей твоих и умедлите
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον
 на земле и будете нечестивы и сделаете истукан подобие всякое и сделаете злое перед
 κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσει αὐτόν, 26 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
 Господом Богом вашим [чтобы] прогневать Его, Заклинаю вас сегодня небом и
 γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι
 землѐю что гибелью погибните с землѐю, в которую вы переходите Иордан там унаследовать
 αὐτήν· οὐχὶ πολυχροنيεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἐκτριβήσεσθε. 27 καὶ διασπερεῖ κύριος
 её; не пребудете дней на ней, но поглощением будете поглощены. И рассеет Господь
 ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει
 вас среди всех язычников и будете оставлены немногие числом среди язычников, в которых введѐт
 κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. 28 καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἱ
 Господь вас там. И будете служить там богам другим, делам рук людей, дровам и камням, которые
 οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν. 29 καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον
 не увидят и нет не услышали и нет не они съели и нет не ощутили запах. И будете искать там Господа
 τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
 Бога вашего и найдѐте, когда взыщете Его от всего сердца твоего и от всей души
 σου ἐν τῇ θλίψει σου· 30 καὶ εὐρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτω τῶν ἡμερῶν, καὶ
 твоей в угнетении твоѐм; и постигнут тебя все слова эти в последние дни, и
 ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 31 ὅτι θεὸς οἰκτίρμων
 будешь обращѐн к Господу Богу твоему и услышишь голос Его; потому что Бог отзывчивый
 κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτριψεί σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων
 Господь Бог твой, не оставит тебя и нет не поглотит тебя, не забудет завет отцов
 σου, ἦν ὧμοσεν αὐτοῖς. 32 ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ
 твоих, который Он поклялся им. Спросите днями первых которые сделались раньше твоего от
 τῆς ἡμέρας, ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου
 дня, [в] который создал Бог человека на земле, и от края неба до края
 τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἦκουσται
 неба, [действительно] ли сделалось по слову великому этому, [действительно] ли услышано было
 τοιοῦτο· 33 εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν
 такое; [действительно] ли услышал народ голос Бога Живущего говорящего из среды огня, каким
 τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας· 34 εἰ ἐπέειρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῶ ἔθνος
 образом услышал ты и остался жив; [действительно] ли искусил Бог вошедший взять Себе Самому народ
 ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῶ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ
 из среды [другого] народа в искушении и в знамениях и в чудесах и в войне и в руке крепкой и
 ἐν βραχίονι ὑψηλῶ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἐν
 в мышце высокой и в видениях великих согласно всему, сколько сделал Господь Бог наш в
 Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος· 35 ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστίν, καὶ
 Египте перед тобой видящим; так чтобы знать тебе что Господь Бог твой, Этот Бог есть, и
 οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ. 36 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστῆ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς
 не есть ещё кроме Него. Из неба слышимый сделался голос Его научить тебя, и на

γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 37 διὰ
 земле показал тебе огонь Его великий, и слова Его ты услышал из среды огня. Из-за
 τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν
 полюбить Его отцов твоих и избрал семя их после них вас и вывел
 σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου 38 ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα
 тебя Сам в могуществе Его великом из Египта убивать народы великие и сильнее
 σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις
 тебя перед лицом тебя ввести тебя дать тебе землю их наследовать, как имеешь
 σήμερον. 39 καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ
 сегодня. И узнаешь сегодня и будешь обращён разумом что Господь Бог твой, Этот Бог в
 οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ· 40 καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα
 небе наверху и на земле внизу, и не есть ещё кроме Него; и сохранишь требования
 αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς
 Его и заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, чтобы хорошо тебе сделалось и
 υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσιν
 сыновьям твоим после тебя, чтобы долголетние вы сделали на земле, которую Господь Бог твой даёт
 σοι πάσας τὰς ἡμέρας. 41 Τότε ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
 тебе все дни. Тогда отделил Моисей три города за Иорданом от востока солнца
 42 φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν
 сбежать туда убийце, который если убьёт ближнего не знающий и этот не ненавидящий его
 πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· 43 τὴν Βοσορ
 до вчера и третьего [дня], и убежит в один [из] городов этих и будет жить; Восор
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Гаυλων ἐν
 в пустыне в земле которая равнина Рувина и Рамоф в Галааде Гадда и Гаулон в
 Βασαν τῷ Μανασση. 44 Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ· 45 ταῦτα τὰ
 Васане Манассии. Этот Закон, который предложил Моисей перед сыновьями Израиля; эти
 μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν τῇ
 свидетельства и требования и суды, сколько сказал Моисей сыновьям Израиля в
 ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 46 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου
 пустыне вышедших их из земли Египта из-за Иордана в ущелье вблизи дома
 Φογωρ ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων, οὗς ἐπάταξεν Μωσῆς
 Фогор в земле Сеона царя Аморреев, который жил в Есевоне, которого поразил Моисей
 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 47 καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν
 и сыновья Израиля вышедших их из земли Египта и наследовали землю его и
 γῆν Ὡγ βασιλέως τῆς Βασαν, δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἵ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ'
 землю Ога царя Васана, двух царей Аморреев, которые были за Иорданом на
 ἀνατολὰς ἡλίου, 48 ἀπὸ Αροερ, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Αρνων, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ
 восток солнца, от Ароеры, которая есть на берегу потока Арнон, и до горы
 Σηων, ὃ ἔστιν Αερμων, 49 πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ
 Сеон, которая есть Аермон, всю Араву за Иорданом на восток солнца под
 Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.
 Асидофом высеченным.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 5

Второзаконие

1 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ᾠκουε, Ἰσραὴλ, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
И призвал Моисей весь Израиль и сказал к ним: Слушай, Израиль, требования и
κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε
суды, сколько я говорю в уши ваши в день этот, и научись их и сохраните
ποιεῖν αὐτά. 2 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ· 3 οὐχὶ τοῖς πατράσιν
[чтобы] делать их. Господь Бог ваш завещал к вам завет в Хориве; не отцам
ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον· 4
вашим завещал Господь завет этот, но к вам, вы здесь все живущие сегодня;
πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός 5 κἀγὼ εἰστήκειν
лицом к лицу произнёс Господь к вам на горе из среды огня и я стоял
ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου,
по середине [между] Господом и вами во время то [чтобы] возвестить вам слова Господа,
ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων 6 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
потому что убоялись перед лицом огня и не взошли на гору говоря: Я Господь Бог
σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 7 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου
твой выведший тебя из земли Египта из дома рабства. Не будут тебе боги другие перед лицом
μου. 8 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν
Моим. Не сделаешь тебе самому идол и не всякое подобие, сколько в небе наверху и сколько на
τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 9 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ
земле внизу и сколько в водах под землёй. Не будешь поклоняться им и нет не
λατρεύσης αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων
будешь служить им, потому что Я есть Господь Бог твой, Бог ревнитель воздающий грехи отцов
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν τοῖς μισοῦσίν με 10 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς
на детей на третье и четвертое поколение ненавидящим Меня и творящий милость в тысячах
ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. 11 οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ
любящим Меня и хранящим повеления Мои. Не принимай имя Господа Бога
σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρισεν κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. 12 φύλαξαι
твоего на тщетное; нет ведь не очистит Господь принимающего имя Его на тщетное. Сохрани
τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου. 13 ἕξ
день субботы святить её, каким образом приказал тебе Господь Бог твой. Шесть
ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· 14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
дней делай и сделаешь все дела твои; же день седьмой субботы Господу Богу Твоему,
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, οὐ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,
не сделаешь в ней всякое дело, ты и сыновья твои и дочь твоя, слуга твой и служанка твоя,
ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
бык твой и подъяремное животное твоё и всякий осёл твой и прозелит поселенец среди тебя,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σύ· 15 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης
чтобы отдохнул слуга твой и служанка твоя как и ты; и ты будешь помнить что подневольный
ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι
[ты] был в земле Египта и вывел тебя Господь Бог твой оттуда в руке крепкой и в мышце
ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεὸς σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ
высокой, через это приказал тебе Господь Бог твой чтобы сохранять день суббот и

ἀγιάζειν αὐτήν. 16 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ
 святить её. Почитай отца твоего и мать твою, каким образом приказал тебе Господь
 θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός
 Бог твой, чтобы хорошо тебе сделалось, и чтобы долговременен сделался на земле, которую Господь Бог
 σου δίδωσίν σοι. 17 οὐ μοιχεύσεις. 18 οὐ φονεύσεις. 19 οὐ κλέψεις. 20 οὐ
 твой даёт тебе. Не будешь прелюбодействовать. Не будешь убивать. Не будешь красть. Не
 ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. 21 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα
 будешь лжесвидетельствовать против ближнего твоего свидетельство ложное. Не будешь вожделеть жену
 τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν
 ближнего твоего. Не будешь вожделеть дом ближнего твоего и не поле его и не
 παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῶς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑπόζυγιου αὐτοῦ οὔτε
 слугу его и не служанку его и не быка его и не подъяремного животного его и не
 παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν. 22 Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς
 всякого скота его и не сколькое ближнего твоего есть. Слова эти сказал Господь ко
 πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ
 всему собранию вас на горé из среды огня, тьма, тусклость, буря, голос громкий, и не
 προσέθηκεν· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι. 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε
 прибавил; и написал их на две плиты каменные и дал мне. И случилось когда вы услышали
 τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρὸς με, πάντες οἱ ἡγούμενοι
 голос из среды огня и гору горящую огнём, и подошли ко мне, все главы
 τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, 24 καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεός ἡμῶν τὴν
 племён ваших и старейшинство ваше, и вы говорили: Вот показал нам Господь Бог наш
 δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι
 славу Его, и голос Его мы услышали из среды огня; в день этот увидели мы что
 λαλήσει ὁ θεός πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. 25 καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι
 будет говорить Бог к человеку, и будет жить [человек]. И теперь не умрём мы, потому что
 ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ
 истребит нас огонь великий этот, если продолжим мы слышать голос Господа Бога
 ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. 26 τίς γὰρ σὰρξ, ἣτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου
 нашего ещё, и умрём. Какая ведь плоть, которая услышала голос Бога живущего говорящего из среды
 τοῦ πυρός ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται 27 πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπη κύριος ὁ θεός ἡμῶν, καὶ
 огня как мы и будет жить? Подойди ты и услышь сколькое если скажет Господь Бог наш, и
 σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεός ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ
 ты скажешь к нам всё, сколькое если произнесёт Господь Бог наш к тебе, и будем слушать и
 ποιήσομεν. 28 καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με, καὶ εἶπεν κύριος
 сделаю. И услышал Господь голос слов ваших произносящих ко мне, и сказал Господь
 πρὸς με Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς
 ко мне: Я услышал голос слов народа этого, сколькое они произнесли к тебе; правильно
 πάντα, ὅσα ἐλάλησαν. 29 τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι
 всё, сколькое они произнесли. Кто даст так быть сердцу их в них так чтобы бояться
 με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς
 Меня и сохранять заповеди Мои все дни, чтобы хорошо было им и сыновьям
 αὐτῶν δι' αἰῶνος 30 βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν· 31 σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι
 их во век; пойдй скажи им: Вернитесь вы в дома ваши; ты же тут стань

μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις со Мной, и Я буду говорить к тебе заповеди и требования и суды, скольким научишь αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. 32 καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν их, и сделают в земле, которую Я даю им во владение. И сохраните делать каким τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ 33 κατὰ πᾶσαν τὴν образом приказал тебе Господь Бог твой; не уклонитесь в право и не в лево по всей ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι дороге, которую приказал тебе Господь Бог твой [чтобы] идти по ней, чтобы упокоить тебя и хорошо тебе ἧ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κληρονομήσετε. было и прожил много дней на земле, которую унаследуете.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 6

Второзаконие

1 Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεός ἡμῶν διδάξαι И эти заповеди и требования и суды, сколько приказал Господь Бог наш научить ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῆ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, 2 ἵνα φοβῆσθε вас делать так в земле, в которую вы входите туда унаследовать её, чтобы боялись κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ Господа Бога вашего сохраняли все требования Его и заповеди Его, сколько я ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς указываю тебе сегодня, ты и сыновья твои и сыновья сыновей твоих все дни жизни σου, ἵνα μακροημερεύσητε. 3 καὶ ἄκουσον, Ἰσραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ἦ καὶ ἵνα твоей, чтобы прожили много дней. И услышь, Израиль, и сохрани делать, чтобы хорошо тебе было и чтобы πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν был умножен очень, подобно тому как сказал Господь Бог отцов твоих дать тебе землю текущую γάλα καὶ μέλι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς молоком и мёдом. И эти требования и суды, сколько приказал Господь сыновьям Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἴκουε, Ἰσραηλ· κύριος ὁ θεός ἡμῶν κύριος Израиля в пустыне вышедших их из земли Египта: Слушай, Израиль; Господь Бог наш Господь εἷς ἐστίν· 5 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου один есть; и будешь любить Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου. 6 καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ и из всей силы твоей. И будут слова эти, сколько я указываю тебе сегодня, в καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου· 7 καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς сердце твоём и в душе твоей; и будешь внушать их сыновьям твоим и произнесёшь их καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος· 8 καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς сидящий в доме и идущий в пути и лежащий и встающий; и навяжешь их в σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· 9 καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς знамение на руку твою, и [это] будет неколебимое перед глазами твоими; и напишите их на φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν. 10 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν косяках домов ваших и ворот ваших. И будет когда введёт тебя Господь Бог твой в γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας землю, которую поклялся отцам твоим Аврааму и Исааку и Иакову дать тебе, города большие

καὶ καλὰς, ἃς οὐκ ᾤκοδόμησας, 11 οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους
и хорошие, которые не строил, дома́ полные всеми благами, которые не наполнял, бассейнами

λελατομημένους, οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγῶν
высеченными, которых не высекал, виноградники и оливы, которых не насадил, и ел

καὶ ἐμπλησθεῖς 12 πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς
и был насыщен удерживай тебя самого, не забыть Господа Бога твоего выведшего тебя из земли

Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 13 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῶ λατρεύσεις καὶ πρὸς
Египта из дома рабства. Господа Бога твоего будешь бояться и ему будешь служить и к

αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῶ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ. 14 οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν
Нему будешь прилеплен и именем Его клянись. Не пойдешь за богами другими из

θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν, 15 ὅτι θεὸς ζηλωτῆς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, μὴ
богов народов [которые] вокруг вас, потому что Бог ревнитель Господь Бог твой среди тебя, не

ὀργισθεῖς θυμωθῆ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 16
разгневанный будет разгневан Господь Бог твой среди тебя и истребит тебя с лица земли.

Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῶ ρειρασμῶ. 17 φυλάσσω
Не будешь искушать Господа Бога твоего, каким образом искушали в искушении. Хранящий

φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι· 18
сохрани заповеди Господа Бога твоего, свидетельства и требования, сколько приказал тебе;

καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται
и сделаешь которое угодно и которое хорошо перед Господом Богом вашим, чтобы хорошо тебе сделалось

καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν 19
и вошел и наследовал землю добрую, которую поклялся Господь отцам вашим

ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν. 20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ
удалил всех врагов твоих перед лицом твоим, как Он сказал. И будет когда спросит

σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα
тебя сын твой завтра говорящий: Какие есть свидетельства и требования и суды, сколько

ἐνετείλατο κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἡμῖν 21 καὶ ἐρεῖς τῶ υἱῶ σου Οἰκέται ἦμεν τῶ Φαραῶ ἐν γῆ
приказал Господь Бог наш нам? И скажешь сыну твоему: Слуги мы были фараону в земле

Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ. 22 καὶ ἔδωκεν κύριος
Египте, и вывел нас Господь оттуда в руке крепкой и в мышце высокой. И дал Господь

σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῶ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν· 23
знамения и чудеса великие и злое в Египте на фараона и на дом его перед нами;

καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς
и нас вывел оттуда, чтобы ввести нас дать нам землю эту, которую поклялся дать

πατράσιν ἡμῶν. 24 καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν
отцам нашим. И приказал нам Господь творить все требования эти бояться Господа

θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾗ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὡσπερ καὶ σήμερον. 25 καὶ ἐλεημοσύνη
Бога нашего, чтобы хорошо было нам все дни, чтобы жили как и сегодня. И милость

ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
будет нам, если сохраним [чтобы] делать все заповеди эти перед Господом Богом нашим,

καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος.
как приказал нам Господь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 7

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀморραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῶ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς. 3 οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱὸν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος. 5 ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ· 6 ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προεἶλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 7 οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἶλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γὰρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, 8 ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον, ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου. 9 καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός, ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς 10 καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς. 11 καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν. 12 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξῃ κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 13

καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν
и будет любить тебя и благословит тебя и умножит тебя и благословит внуков утробы твоей и

καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
плод земли твоей, пшеницу твою и вино твоё и масло твоё, стада быков твои

καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.
и стада овец твои на земле, которую поклялся Господь отцам твоим дать тебе.

14 εὐλογητὸς ἔση παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς
Благословенный будешь сверх всех народов; не будет среди вас бездетной и не бесплодной и среди

κτῆνεσί σου. **15** καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν· καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς
скота твоего. И удалит Господь от тебя всякую слабость; и все болезни Египта

πονηράς, ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς
злые, которые ты увидел и сколько узнал ты, не приложит на тебя и приложит их на всех

μισοῦντάς σε. **16** καὶ φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι· οὐ
ненавидящих тебя. И съешь всю добычу народов, которые Господь Бог твой даёт тебе; не

φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτο
пощадит глаз твой над ними, и не будешь служить богам их, потому что претыкание это

ἐστίν σοι. **17** Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνησομαι
есть тебе. Если же говоришь в уме твоём что: многий народ этот или я, как могу

ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς **18** οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνεῖα μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός
убивать их? Не будешь утрашён [перед] ними; память ты будешь помнить сколько сделал Господь Бог

σου τῷ Φαραῶν καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, **19** τοὺς πειρασμούς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί
твой фараону и всем египтянам, испытания большие, которые видели глаза

σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν,
твои, знамения и чудеса великие те, руку сильную и мышцу высокую,

ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ
как вывел тебя Господь Бог твой; так сделает Господь Бог наш всем язычникам, которых ты

φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. **20** καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως
боишься перед лицом их. И осиные гнёзда пошлёт Господь Бог твой на них, пока [не]

ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ. **21** οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου
будут поглощены оставленные и скрывшиеся от тебя. Не будешь утрашён перед лицом

αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταῖος, **22** καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός
их, потому что Господь Бог твой среди тебя, Бог великий и сильный, и истребит Господь Бог

σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνηθήσῃ ἐξαναλώσει αὐτούς τὸ τάχος,
твой народы эти перед лицом твоим по малому немного; не сможешь истребить их быстро,

ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σέ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. **23** καὶ παραδώσει αὐτούς
чтобы не сделалась земля пустой и были размножены на тебя звери дикие. И предаст их

κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτούς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ
Господь Бог твой в руки твои и погубит их гибелью великой, пока [не] истребит

αὐτούς, **24** καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ
их, и предаст царей их в руки ваши, и погибнет имя их из

τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς. **25** τὰ
места того; не выстоит никто перед лицом твоим, пока [не] истребишь их.

γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ'
Резные [изображения] богов их предайте огню; не будешь вождельть серебро и не золото от

αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ σεαυτῶ, μὴ πταίῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῶ θεῶ σου ἐστίν· 26
них и не возьмёшь себе, не оступишься из-за него, потому что мерзость Господу Богу твоему есть;
καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὡσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι
и не внесёшь мерзость в дом твой и будешь проклят как это; ненавистью
προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.
будешь ненавидеть и гнусностью гнущаться, потому что проклято есть.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 8

Второзаконие

1 Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζητετε καὶ
Все заповеди, которые я указываю вам сегодня, сохраните творить, чтобы жили и
πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὥμοσεν τοῖς
умножились и вошли вы и вы унаследовали землю, которую Господь Бог ваш поклялся
πατράσιν ὑμῶν. 2 καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,
отцам вашим. И будешь помнить всю дорогу, которой провёл тебя Господь Бог твой в пустыне,
ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ
чтобы раздражить тебя и искусить тебя и было распознано в сердце твоём, [действительно] ли
φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ. 3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ
сохранит заповеди Его или нет. И раздражил тебе и заморил голодом тебя и накормил тебя
μαννα, ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζῆσεται ὁ
манной, которую не видели отцы твои, чтобы возвестить тебе что не на хлебе одном будет жить
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῶ ἐκπορευομένου διὰ στόματος θεοῦ ζῆσεται ὁ ἄνθρωπος. 4 τὰ
человек, но всяким словом исходящим через уста Бога будет жить человек.
ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβῃ ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη. 5 καὶ
Одежды твои не износились на тебе, ноги твои не покрылись мозолями, вот сорок лет. И
γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος ὁ θεὸς σου
узнаешь сердцем твоим что как если кто-то воспитывает человек сына его, так Господь Бог твой
παιδεύσει σε, 6 καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ
воспитает тебя, и сохранит заповеди Господа Бога твоего идти путями Его и
φοβεῖσθαι αὐτόν. 7 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι
бояться Его. Ведь Господь Бог твой приведёт тебя в землю добрую и многую, где потоки
ὕδατων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων· 8 γῆ πυροῦ καὶ
вод и источники бездонные появились по равнинам и по горам; земля пшеницы и
κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· 9 γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ
ячменя, виноградных лоз, смоковниц, гранат, земля олив масла и мёда; земля, на которой не с
πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος,
бедностью съешь хлеб твой и не ощутишь недостатка ни [в] чём на ней; земля, которой камни железо,
καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν· 10 καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν
и из гор её добудешь медь; и съешь и будешь насыщен и благословишь Господа
θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι. 11 πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ
Бога твоего на земле доброй, которую дал тебе. Удерживай тебя самого, не забыть Господа
θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ
Бога твоего [чтобы] не сохранить заповеди Его и суды и требования Его, сколько я

ἐντέλλομαί σοι σήμερον, 12 μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν
указываю тебе сегодня, не поев и насытившись и дома хорошие построивший и поселившийся в

αὐταῖς 13 καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ
них и быков твоих и овец твоих умножившихся тебе, серебра и золота

πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι 14 ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ
умножившегося тебе и всего, сколько тебе будет, умножившееся тебе быв возвышен сердцем и

ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, 15 τοῦ
забыв Господа Бога твоего выведшего тебя из земли Египта из дома рабства, [чтобы]

ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφιν δάκνων καὶ σκορπίος καὶ
проведшего тебя по пустыне великой и страшной той, где змей уязвляющий и скорпион и

δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος, 16 τοῦ ψωμίσαντός
жажда, где не было воды, выведший тебе из скалы обрывистой источник воды, питавшего

σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ
тебя манной в пустыне, которую не видели отцы твои, чтобы раздражить тебя и испытать тебя и

εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου. 17 μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ
доброе тебе сделать в последние дни твои. Не скажи в сердце твоём: Сила моя и

κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην· 18 καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ
крепость руки моей сделала мне власть большую эту; и ты будешь помнить Господа

θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχύν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν
Бога твоего, потому что Он тебе даёт могущество [чтобы] сделать силу и чтобы Он поставил

διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον. 19 καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ
завет Его, который поклялся Господь отцам твоим, как сегодня. И будет если забвением

ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς
забудешь Господа Бога твоего и пойдёшь за богами других и послужишь им и поклонисься

αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολεισθε· 20 καθὰ καὶ
им, заклинаю вас сегодня небом и землёю что гибелью погибните; как и

τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεισθε, ἀνθ' ὧν οὐκ
остальные народы, сколько Господь губит перед лицом вашим, так погибните, из-за не

ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
вы услышали голос Господа Бога вашего.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 9

Второзаконие

1 Ἄκουε, Ἰσραηλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ
Слушай, Израиль; ты переходишь сегодня Иордан [чтобы] войти унаследовать народы великие и

ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν
сильные более чем вы, города большие и укрепленные до неба, народ большой и многий

καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Εὐακ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν
и рослый, сыны Енаковы, [о] которых ты знал и ты слышал: Кто выстоит перед лицом сыновей

Εὐακ 3 καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου, οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ
Енаковых? И узнаешь сегодня что Господь Бог твой, Этот идёт перед лицом твоим; огонь

καταναλίσκων ἐστίν· οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
истребляющий есть; Этот Он истребит их, и Этот обратит их перед лицом твоим, и

ἀπολεῖς αὐτούς, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος. 4 μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλώσει
уничтожит их, подобно тому как сказал тебе Господь. Не скажи в сердце твоём при истреблении

κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου
Господом Богом твоим народов этих перед лицом твоим говорящий: Через праведности мои

εἰσήγαγέ με κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων
ввёл меня Господь унаследовать землю добрую эту; но через нечестие народов

τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς πρὸ προσώπου σου. 5 οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν
этих Господь истребит их перед лицом твоим. Не через праведность твою и не через

ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν
набожность сердца твоего ты входишь унаследовать землю их, но через нечестие

ἔθνων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
народов этих Господь истребит их перед лицом твоим и чтобы поставил завет Его,

ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαακ καὶ τῷ Ἰακώβ. 6 καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι
который поклялся отцам вашим, Аврааму и Исааку и Иакову. И узнаешь сегодня что

οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην
не через праведности твои Господь Бог твой даёт тебе землю добрую эту

κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ. 7 μνήσθητι μὴ ἐπιλάβῃ ὅσα παρώξυνας κύριον
унаследовать, потому что народ упрямый ты есть. Вспомни не забудь сколькими раздражали Господа

τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον
Бога твоего в пустыне; от которого дня вышли из Египта до [тех пор как] пришли в место

τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον. 8 καὶ ἐν Χωρηβ παρώξυνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη
это, не покоряющиеся остаётесь против Господа. И в Хориве раздражили Господа, и разъярился

κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς 9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
Господь на вас убивать вас поднявшегося меня на гору получить плиты каменные,

πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. καὶ κατεγινόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
плиты Завета, которые положил Господь к вам. И находился на горе сорок дней и

τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον. 10 καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας
сорок ночей; хлеб не съел я и воду не выпил. И дал Господь мне две плиты

τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι, οὓς
каменные написанные в персте Бога, и на них были написаны все слова, которые

ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας· 11 καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ
сказал Господь к вам на горе [в] день собрания; и случилось через сорок дней и

τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. 12 καὶ εἶπεν
сорок ночей дал Господь мне две плиты каменные, плиты Завета. И сказал

κύριος πρὸς με Ἄναστηθι κατὰ βῆθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαὸς σου, οὓς
Господь ко мне: Встань сойди быстро отсюда, потому что поступил нечестиво народ твой, которых

ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς
вывел из земли Египта; уклонились быстро с дороги, которой Я повелел им; сделали себе

χώνευμα. 13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις λέγων
расплавленным литьём. И сказал Господь ко мне: Я произнёс к тебе однажды и дважды говорящий:

Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστίν· 14 ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ
Я увидел народ этот, и вот народ упрямый он есть; Оставь Меня убивать их, и

ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σέ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ
сотру имя их под небом и сделаю тебя в народ великий и сильный и

πολύ μᾶλλον ἢ τοῦτο. 15 καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ, καὶ αἱ δύο
много более чем этот. И повернувшийся я сошёл с горы, и гора горела огнём, и две

πλάκες ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσίν μου. 16 καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ
плиты в двух руках моих. И увидевший что согрешили перед Господом Богом вашим и

ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος, 17
сделали вам сами себе литое [изображение] и уклонились от дороги, которой приказал вам Господь,

καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.
И взявший две плиты бросил их из двух рук моих и разбил перед вами.

18 καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
И я умолил перед Господом вторично подобно тому как и прежде сорок дней и

τεσσαράκοντα νύκτας- ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον- περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν
сорок ночей- хлеб не съел я и воду не выпил- о всех грехах ваших, которыми

ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν. 19 καὶ ἔκφοβός
согрешили [чтобы] сделать злое перед Господом Богом вашим раздражить Его. И устрашён

εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ
я есть через гнев и ярость, потому что воспыпал Господь на вас убивать вас; и

εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. 20 καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι
услышал Господь меня и во время это. И на Аарона разъярился Господь очень убивать

αὐτόν, καὶ ἠυξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 καὶ τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε,
его, и я поклялся и о Аароне во время то. И грех ваш, который сделали,

τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλέσας σφόδρα, ἕως
тельца, взял его и сжёг его в огне и перековал его перетёр очень, до

οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρου
[тех пор, пока] не сделался тонкий; и сделался будто пыль, и бросил пыль в поток

τὸν καταβαῖνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. 22 καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς
сходящий с горы. И в Зажигании и в Искушении и в Гробницах

ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν. 23 καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης
желаниями прогневляющие вы были Господа Бога вашего. И когда отослал Господь вас из Кадес

Βαρνη λέγων Ἐνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι
Варни говорящий: взойдите и унаследуйте землю, которую даю вам, и не покорились слову

κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 ἀπειθοῦντες
Господа Бога вашего и не вы верили ему и не услышали голос Его. Не покоряющиеся

ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. 25 καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου
вы были у Господа от дня, [в] который Он был узан вами. И я умолил перед Господом

τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην- εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς- 26
сорок дней и сорок ночей, сколько я умолил- сказал ведь Господь убивать вас-

καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολεθρεύσης τὸν λαόν σου
и молился к Богу и [я] сказал: Господи Господи царь богов, не истреби народ твой

καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς
и долю Твою, которую выкупил в могуществе Твоём великом, которых вывел из земли

Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ
Египта в могуществе Твоём великом и в руке Твоей крепкой и в мышце Твоей

ὑψηλῷ· 27 μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὤμοσας κατὰ
высокой; вспомни Авраама и Исаака и Иакова слуг твоих, которым клялся перед

σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα
Тобой Самим; не смотри на жестокости народа этого и нечестия и грехи
αὐτῶν, 28 μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ
их, не скажут населяющие землю, откуда вывел нас оттуда, говорящие: От не
δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς
мочь Господу ввести их в землю, которую сказал им, и от ненавидеть их
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ. 29 καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ
вывел их убить в пустыне. И эти народ Твой и достояние Твоё, которых вывел из
γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.
земли Египта в могуществе Твоём великом и в мышце Твоей высокой.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 10

Второзаконие

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας
В то время сказал Господь ко мне: Вытеси себе две плиты каменные как первые
καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην· 2 καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας
и взойди ко Мне на гору; и сделаешь себе ковчег деревянный; и Я напишу на плитах
τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν
слова, которые были на пластинах первых, которые разбил, и положишь их в
κιβωτόν. 3 καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ
ковчег. И я сделал ковчег из деревьев не гниющих и вытесал две плиты каменные как
πρώται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου. 4 καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας
первые; и я вошёл на гору, и две плиты в руках моих. И Он написал на плитах
κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ
согласно писанию первом десять слов, которые сказал Господь к вам на горе из
μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί. 5 καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς
среды огня, и дал их Господь мне. И повернувшийся я сошёл с горы и положил
πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν, ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. 6 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
плиты в ковчег, который я сделал, и были там, как приказал мне Господь. И сыновья Израиля
ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ἰακίμ Μισαδαῖ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ
отправились из Вирофа сыновей Иакима [в] Мисадай; там умер Аарон и был погребён там, и
ἱεράτευσεν Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς
священнодействовал Елеазар сын его вместо него. Оттуда отправились в Гадгад и из Гадгада в
Ετεβαθα, γῆ χεῖμαρροι ὑδάτων. 8 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἶρειν τὴν
Етевафу, землю потоков вод. В то время отделил Господь племя Левия взять
κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι
ковчег Завета Господа предстоять перед Господом служить и молиться в имени
αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
Его до дня этого. Из-за этого не есть Левитам доля и жребий среди братьев
αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ. 10 κἀγὼ εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα
их; Господь Сам жребий его, как Он сказал ему. И я стоял на горе сорок
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν
дней и сорок ночей, и услышал Господь меня и во время это, и не пожелал

κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς. **11** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
Господь убивать вас. И сказал Господь ко мне: Иди отправься перед народом этим, и
εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομεῖτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς. **12**
войдут и унаследуют землю, которую Я обещал отцам их дать им.

Καὶ νῦν, Ἰσραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου
И ныне, Израиль, что Господь Бог твой просит от тебя кроме бояться Господа Бога твоего
πορευέσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης
идти во всех дорогах Его и любить Его и служить Господу Богу твоему от всего
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, **13** φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ
сёрдца твоего и от всей души твоей, сохранять заповеди Господа Бога твоего и
δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ **14** ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ
требования Его, сколько я указываю тебе сегодня, чтобы хорошо тебе было вот Господа Бога
σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· **15** πλὴν τοῦς
твоего небо и небо неба, земля и всё, сколько есть в ней; однако
πατέρας ὑμῶν προεῖλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς ὑμᾶς
отцов ваших избрал Господь любить их и выбрал семя их после них вас
παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. **16** καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν
от всех народов в день этот. И обрежете жестокосердие ваше и
τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι. **17** ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν
шею вашу не ожесточите уже. Ведь Господь Бог ваш, Этот Бог богов и Господь
κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ
господ, Бог великий и сильный и устрашающий, Тот, Который не удивляется лицу и не нет не
λάβη δῶρον, **18** ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ καὶ ἀγαπᾶ τὸν προσήλυτον δοῦναι
взял дар, творящий суд пришельцу и сироте и вдовице и любит пришельца [чтобы] дать
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. **19** καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.
ему хлеб и накидку. И будешь любить пришельца; пришельцы ведь вы были в земле Египте.
20 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι
Господа Бога твоего будешь бояться и Ему будешь служить и к Нему прилепишься и именем
αὐτοῦ ὀμῆ· **21** οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεὸς σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ
Его будешь клясться; Этот гордость твоя и Этот Бог твой, Который сделал среди тебя великие и
τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου. **22** ἐν ἐβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου
славные эти, которые видели глаза твои. В семидесяти душах сошли отцы твои
εἰς Αἴγυπτον, νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.
в Египет, теперь же сделал тебя Господь Бог твой будто звезды неба множеством.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 11

Второзаконие

1 Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
И будешь любить Господа Бога твоего и сохранишь предписанные Его и требования Его
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. **2** καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ὅσοι
и суды Его все дни. И познаете сегодня потому что не дети ваши, сколько
οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδον τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα
не знают и не видели наказания Господа Бога твоего и величественные Его и руку

τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα
 сильную и мышцу высокую и знамения Его и чудеса Его, сколько
 ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, 4 καὶ ὅσα ἐποίησεν
 сделал в среде Египта фараону царю Египта и всей земле его, и сколько Он сделал
 τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς
 войску Египтян, колесницы их и конницы их, как залил воду
 θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ
 моря Красного на лицо их погнавшихся их через за вами и
 ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, 5 καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως
 погубил их Господь до сегодняшнего дня, и сколько Он сделал вам в пустыне, пока [не]
 ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 6 καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
 пришли в место это, и сколько Он сделал Дафану и Авирону сыновьям Елиава сына Рувина,
 οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
 которых открывшая земля уста её поглотила их и дома их и палатки их
 καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραηλ, 7 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ
 и всё им принадлежащее с ними в середине всего Израиля, потому что глаза
 ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον. 8 καὶ φυλάξετε πάσας
 ваши увидели все дела Господа великие, сколько сделал вам сегодня. И сохраните все
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες
 заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, чтобы жили и умножились и вошедшие
 κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, 9 ἵνα
 вы унаследовали землю, в которую вы переходите Иордан там унаследовать её, чтобы
 μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ
 прожили много дней на земле, которую поклялся Господь отцам вашим дать им и
 σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι· 10 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύη
 семени их после них, землю текущую молоком и мёдом; есть ведь земля, в которую входите
 ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὡσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπεύρωσιν
 там унаследовать её, не как земля Египта есть, откуда вышли оттуда, когда сеют
 τὸν σπόρον καὶ ποτίζουσιν τοῖς ποσίν ὡσεὶ κῆπον λαχαιείας· 11 ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ
 семя и напоят ногами будто сад зелёный; же земля, в которую входите там
 κληρονομήσαι αὐτήν, γῆ ὄρεινὴ καὶ πεδινὴ, ἐκ τοῦ ὑέτου τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ, 12 γῆ, ἣν
 унаследовать её, земля горная и равнинная, из дождя неба будет пить воду, земля, которую
 κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'
 Господь Бог твой присматривает её, во всякое [время] глаза Господа Бога твоего на ней от
 ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 13 Ἐὰν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς
 начала года и до окончания года. Если же слухом услышите все заповеди
 αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης
 Его, сколько я указываю тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и служить Ему от всего
 τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 14 καὶ δώσει τὸν ὑέτον τῇ γῆ σου καθ' ὥραν πρόμον
 сердца твоего и от всей души твоей, и даст дождь земле твоей по времени ранний
 καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου· 15 καὶ δώσει χορτάσματα ἐν
 и поздний, и соберёшь пшеницу твою и вино твоё и масло твоё; и даст пропитание на
 τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου· καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς 16 πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυθῆ ἡ
 поля твои скоту твоему; и поест и будет насыщен удерживай себя, не расширить

καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, **17** καὶ θυμωθεῖς
 сердце твоё и преступить и служить богам другим и поклоняться им, и разгневавшийся

ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῆ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν
 гневом Господь на вас и удержит небо, и не будет дождь, и земля не даст плод

αὐτῆς, καὶ ἀπολειῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν. **18** καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ
 её, и погибните в споре от земли доброй, которую дал Господь вам. И положите

ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς
 слова эти в сердце ваше и в душу вашу; и навяжите их в знамение на руку

ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν· **19** καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ
 вашу, и будет непоколебимое перед глазами вашими; и научите этими детей ваших говорить их

καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους· **20** καὶ γράψετε αὐτὰ
 сидящих в доме и идущих в пути и лежащих и встающих; и напишите их

ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, **21** ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν
 на косяках домов ваших и ворот ваших, чтобы были многодневны и дни сыновей

ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ
 ваших на земле, которую поклялся Господь отцам вашим дать им, как дни

οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. **22** καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ
 неба на земле. И будет если слухом услышите все заповеди эти, сколько я

ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
 указываю тебе сегодня творить, любить Господа Бога нашего и идти во всех дорогах

αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, **23** καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
 Его и прилепиться [к] Нему, и изгонит Господь все народы эти перед лицом вашим,

καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς. **24** πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν
 и унаследуете народы великие и сильные более чем вы. Всякое место, [на] котором если

πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
 ступит стопа ноги вашей, вам будет; от пустыни и Антиливана и от реки

μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄρια σου. **25** οὐκ
 великой, реки Евфрата, и до моря на западе будут пределы твои. Не

ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεός
 выстоит никто перед лицом вашим; трепет [от] вас и страх [от] вас приложит Господь Бог

ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὅν τρόπον ἐλάλησεν κύριος
 ваш на лицо всей земли, на которую если взойдёте на неё, каким образом сказал Господь

πρὸς ὑμᾶς. **26** Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν, **27** τὴν εὐλογίαν, ἐὰν
 к вам. Вот я даю перед вами сегодня благословение и проклятие, благословение, если

ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, **28** καὶ τὰς κατάρας,
 услышите заповеди Господа Бога вашего, которые я указываю вам сегодня, и проклятие,

ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ
 если не услышите заповеди Господа Бога вашего, сколько я указываю вам сегодня, и

πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.
 совертываетесь с пути, который [я] приказал вам, пошедшие служить богам другим, которых не знаете.

29 καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι
 И будет когда введёт тебя Господь Бог твой в землю, в которую переходишь там унаследовать

αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζιν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ. **30** οὐκ ἰδού
 её, и дашь благословение на горѣ Гаризин и проклятие на горѣ Гевал. [Разве] не вот

ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν
эти за Иорданом за путём [на] запад солнца в земле Ханаане живущих на запад
ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς 31 ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθόντες
рядом [с] Галголом вблизи дуба высокого вы ведь переходите Иордан вошедшие
κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ
унаследовать землю, которую Господь Бог ваш даёт вам в жребий все дни, и
κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· 32 καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα
унаследуете её и поселитесь в ней; и сохраните [чтобы] творить все повеления
αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.
Его и суды эти, сколько я даю перед вами сегодня.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 12

Второзаконие

1 Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἅς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ
И это повеления и суды, которые сохраните творить на земле, которую Господь
θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἅς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2
Бог отцов ваших даёт вам в жребий, все дни, которые вы живёте на земле.
ἀπωλεία ἀπολεῖτε πάντα τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐς ὑμεῖς
Гибелью погубите все места, в которых послужили там богам их которые вы
κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος 3
унаследуете их, на горах возвышенных и на холмах и под деревом ветвистым
καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμούς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν
и разрушите высоты их и истребите статуи их и священные рощи их
ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ
вырубите и резные [изображения] богов их сожжёте огнём, и погибнет имя их из
τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 5 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν
места того. Не сделаете так Господу Богу вашему, но в месте, которое
ἐκλέξεται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι,
изберёт Господь Бог ваш в одном [из] племён ваших наречь имя Его там призовёте,
καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ 6 καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν
и взыщите и войдёте там и принесёте там всесожжения ваши и жертвы ваши
καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν
и начатки ваши и обеты ваши и добровольные ваши и первенцев быков ваших
καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν 7 καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ
и овец ваших и наедитесь там перед Господом Богом вашим и будете радоваться о
πᾶσιν, οὗ ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός
всём, [на] которое если руку положите, вы и дома́ ваши, так как благословил тебя Господь Бог
σου. 8 οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ· 9
твоей. Не сделаете всё, которое мы делаем здесь сегодня, каждый которое угодно перед ним;
οὐ γὰρ ἦκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
не ведь пришли до ныне в покой и в наследство, которое Господь Бог ваш
δίδωσιν ὑμῖν. 10 καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
даёт вам. И перейдёте Иордан и поселитесь на земле, которую Господь Бог ваш

κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε
унаследует вам, и упокоит вас от всех врагов ваших вокруг, и поселитесь

μετὰ ἀσφαλείας. 11 καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ
с неколебимостью. И будет место, которое изберёт Господь Бог ваш [чтобы] призывать

ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ
имя Его там, там принесёте всё, сколько я указываю вам сегодня, всесожжения ваши и

τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν
жертвы ваши и десятины ваши и первородных рук ваших и дары ваши

καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἔαν εὕξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν, 12 καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον
и всё избранное даров ваших, сколько если обещали Богу вашему, и будете радоваться перед

κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι
Господом Богом вашим, вы и сыновья ваши и дочери ваши, слуги ваши и служанки

ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν. 13
ваши и Левит у ворот ваших, потому что не есть ему часть и не жребий с вами.

πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἔαν ἴδῃς, 14 ἀλλ' ἢ εἰς
Удержи тебя самого не возносить всесожжения твои на всяком месте, которое если увидишь, но на

τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ
месте, которое изберёт Господь Бог твой его в одном [из] племён твоих, там вознесёшь

ὀλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 15 ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ
всесожжения твои и там сделаешь всё, сколько я указываю тебе сегодня. Но при всяком

ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγη κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαὺν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκεν
желании твоём заколешь и будешь есть мясо по благословию Господа Бога твоего, которое дал

σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ
тебе во всяком городе; нечистый среди тебя и чистый также будет есть его как антилопу или

ἔλαφον· 16 πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 οὐ δύνησιν φαγεῖν ἐν
олени; однако крови не будете есть, на землю изливайте её как воду. Не сможешь съесть в

ταῖς πόλεσιν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ
городах твоих десятины пшеницы твоей и вина твоего и масла твоего,

πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχὰς, ὅσας ἂν εὕξησθε, καὶ τὰς
первенцев быков твоих и овец твоих и все обеты, сколько если дал, и

ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, 18 ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη
исповедания ваших и начатки рук ваших, но перед Господом Богом твоим съешь

αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ
их в месте, которое изберёт Господь Бог твой Ему, ты и сын твой и дочь твоя,

παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσιν ἐναντίον
слуга твой и служанка твоя и прозелит который в городах ваших, и будешь радоваться перед

κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου. 19 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ
Господом Богом твоим во всём, [на] которое если положишь руку твою. Удерживай себя не

ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον, ὅσον ἔαν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς. 20 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃς
оставить Левита [во] всё время, сколько если живёшь на земле. Если же расширит

κύριος ὁ θεὸς σου τὰ ὄριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ
Господь Бог твой пределы твои, как произнёс тебе, и скажешь: Поем мясо, если пожелает

ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγη κρέα. 21 ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχη
душа твоя чтобы съесть мясо, при всяком желании души твоей съешь мясо. Если же далеко удалено

σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ [от] тебѣ место, которое избереῖт Господь Бог твой призывать ἰмя Его там, и заколешь от τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, быков твоих и от овец твоих, которых дал Бог тебе, каким образом [я] приказал тебе, καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου· 22 ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, и съешь в городах твоих по желанию души твоей; как едятся серна и олень, οὕτως φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεταί. 23 πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχῆ; οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν, 24 οὐ φάγεσθε, съест кровь, потому что кровь его душа; не будет поглощена душа с мясом, не будете есть, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ· 25 οὐ φάγη αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου на землю изливайте её как воду; не съешь её, чтобы хорошо тебе сделалось и сыновьям твоим μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 πλὴν τὰ ἅγια σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 27 καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα Господь Бог твой призывать ἰмя Его там, и сделаешь всесождения твои; мясо ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν вознесёшь на жертвенник Господа Бога твоего, же кровь жертв твоих прольёшь у βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγη. 28 φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις ступени жертвенника Господа Бога твоего, же мясо съешь. Сохраняй и слушай и сделаешь πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 29 Ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ век, если ты сделал хорошее и угодное перед Господом Богом твоим. Если же истребит κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου Господь Бог твой народы, в которые ты входишь туда унаследовать землю их, перед лицом σου καὶ κατακληρονομήσης αὐτοὺς καὶ κατοικήσης ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, 30 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης твоим и унаследовав их и поселившись на земле их, удержи себя не искать ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς последовать им после быть истреблёнными им от лица твоего; нет не искать θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω κάγω. 31 οὐ ποιήσεις богов их говорящий: Как делают народы эти богам их сделаю и я. Не сделаешь οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, так Господу Богу твоему; ведь отвратительное, которое Господь возненавидел, сделали богам их, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν потому что сыновей их и дочерей их сжигают в огне богам их. Всякое ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς слово, которое я указываю тебе сегодня, это сохрани творить; не добавишь к нему и не отнимишь ἀπ' αὐτοῦ. от него.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 13

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας 2 καὶ
Если же встанет среди тебя пророк или видящий во сне сон и даст тебе знамение или чудо и
ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς
придѣт знамение или чудо, которое сказал к тебе говорящий: Пойдѣм и послужим богам
ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε, 3 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου
другим, которых не знаете, не будете слушать слов пророка того или видящего во сне
τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν
сон тот, потому что искушает Господь Бог вас [чтобы] знать [действительно] ли любите Господа
θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 Ὅπισω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
Бога вашего от всего сердца вашего и от всей души вашей. За Господом Богом вашим
πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε
идите и Его бойтесь и заповеди Его сохраняйте и голос Его будете слушать
καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται
и [к] Нему прибегните. А пророк тот или сон видящий во сне тот умрѣт;
ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ
он сказал ведь обмануть тебя от Господа Бога твоего выведшего тебя из земли Египта
λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου
выкупившего тебя из рабства вытолкнуть тебя с пути, который заповедал тебе Господь Бог твой
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 6 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου
[чтобы] идти по нѣм; и истребишь злое от вас их. Если же попросит тебя брат твой
ἐκ πατρὸς σου ἢ ἐκ μητρὸς σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ
от отца твоего или от матери твоей или сын твой или дочь твоя или жена в лоне твоѣм или
φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις
друг равный жизни твоей тайно говорящий: Идѣм и послужим богам другим, которых не знал
σύ καὶ οἱ πατέρες σου, 7 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ
ты и отцы твои, из богов язычников вокруг вас приближающихся тебе или
τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, ἕως ἄκρου τῆς γῆς, 8 οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ
вдали от тебя от края земли до края земли, не согласишься [с] ним и не
εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ
послушаешь его, и не пощадит глаз твой над ним, не пожелаешь над ним даже не нет не
σκεπάσης αὐτόν· 9 ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρες σου ἔσονται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις
укроешь его; возвещающий скажи о нѣм, руки твои будут на нѣм первым
ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ, 10 καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις,
убить его, и руки всего народа позже, и побьют его камнями,
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ
и умрѣт, потому что он искал отступить тебе от Господа Бога твоего выведшего тебя из
γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 11 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι
земли Египта из дома рабства. И весь Израиль услышавший убоится и не прибегнет ужѣ
ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 12 Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεων
[чтобы] сделать согласно слову злое это среди вас. Если же услышишь в одном [из] городов
σου, ὧν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων 13 Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι
твоих, которые Господь Бог твой даёт тебе обитать тебе там, говорящих: Вышедшие мужи беззаконные

ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ
 от вас и склонившие к отделению всех населяющих город их говорящие: Пойдём и
 λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε, 14 καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς
 послужим богам другим, которых не знали вы, и спросишь и изыщешь очень, и вот истинное
 σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, 15 ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας
 ясное слово, сделалась мерзость эта среди вас, убивая убьёшь всех обитающих
 ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ 16 καὶ
 в городе том в убийстве меча, проклятием прокляни его и всё которое в нём и
 πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ
 всю добычу его соберёшь на дорогах его и сожжёшь город в огне и всю
 σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ
 добычу его всенародно перед Господом Богом твоим, и будет необитаемый во век, не
 ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 17 οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, ἵνα
 соорудится уже. Не будет приклеен к руке твоей ничто из проклятого, чтобы
 ἀποστραφῆ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε,
 отвратился Господь от ярости гнева Его и дал тебе милость и утешил тебя и умножил тебя,
 ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου, 18 ἐὰν ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 каким образом поклялся Господь отцам твоим, если услышишь голос Господа Бога твоего
 φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ
 сохранять все заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, творить хорошее и
 ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
 угодное перед Господом Богом твоим.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 14

Второзаконие

1 Υἱοὶ ἔστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· οὐ φοιθήσετε, οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον
 Сыновья вы есть Господа Бога вашего; не сделайте надрезов, не возложите плешь по середине [между]
 τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῶ· 2 ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο
 глаз ваших при трупе; потому что народ святой ты есть Господу Богу твоему, и тебя избрал
 κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων τῶν ἐπὶ προσώπου
 Господь Бог твой сделаться тебе Ему народом превосходным из всех народов на лице
 τῆς γῆς. 3 Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. 4 ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ
 земли. Не будешь есть всякую мерзость. Этот скот, который будешь есть; телёнка из быков и
 ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, 5 ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ
 ягнёнка из овец и козлёнка из коз, оленя и косулю и буйвола и козерога и
 πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν· 6 πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὄπλην καὶ ὄνυχιστῆρας ὄνυχίζον
 пигарга, антилопу и жирафа; всякое животное [с] раздвоенным копытом и разрезанными надвое
 δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρुकισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε. 7 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε
 двое копыт и отпрыгивающие жвачку среди животных, эти будете есть. И эти не будете есть
 ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρुकισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλοῦντων τὰς ὀπλάς καὶ ὄνυχίζόντων ὄνυχιστῆρας·
 из отпрыгивающих жвачку и из [с] раздвоенными копытами и разрезанными надвое;
 τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον, ὅτι ἀνάγουσιν μηρुकισμὸν καὶ ὄπλην οὐ διχηλοῦσιν,
 верблюда и зайца и тушканчика, потому что отпрыгивают жвачку, а копыто не раздвоенное,

ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν· 8 καὶ τὸν ὕν, ὅτι διχληεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας
 нечистые эти вам есть; и свинья, потому что раздвоенное копыто этой и разрезанное надвое
 ὄπλης καὶ τοῦτο μηρυκισμόν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε
 копыто и эта жвачку не отрыгивает, нечистая эта вам; от мяса их не будете есть
 καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε. 9 καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα,
 и трупов их не касайтесь. И эти будете есть из всех в водах; всё,
 ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. 10 καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια
 сколько есть у них перья и чешуйки, будете есть. И всё, сколько не есть [у] них перья
 καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν. 11 πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε. 12 καὶ ταῦτα οὐ
 и чешуйки, не будете есть, нечистые вам есть. Всякую птицу чистую будете есть. А эти не
 φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον 13 καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ
 будете есть из них; орла и грифа и скопа и коршуна и кречета и
 ὅμοια αὐτῶ 14 καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ 15 καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων 16 καὶ
 подобных ему и всякого ворона и подобных ему и воробья и сову и чайку и
 ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν 17 καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ
 цаплю и лебедя и ибиса и нырка и ястреба и подобных ему и удода и
 νυκτικόρακα 18 καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα. 19
 ночную цаплю и пеликана и зуйка и подобных ему и лысую красную и летучую мышь.
 πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. 20 πᾶν πετεινὸν
 Все ползучие [из] птиц нечистые это есть вам, не будете есть от них. Всякую птицу
 καθαρὸν φάγεσθε. 21 πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῶ παροίκῳ τῶ ἐν ταῖς πόλεσιν σου δοθήσεται,
 чистую будете есть. Всякую мертвечину не будете есть; поселенец в городах твоих будет дана,
 καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῶ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῶ θεῶ σου. οὐχ ἐφήσεις
 и будет есть, или отдашь чужим; потому что народ святой ты есть Господу Богу твоему. Не свариишь
 ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ
 ягнёнка в молоке матери его. Десятину будешь отдавать всякого плода семени твоего,
 γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, 23 καὶ φάγη αὐτὸ ἕναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῶ
 плода поля твоего год в год, и съешь его перед Господом Богом твоим на
 τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα
 месте, которое изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там; принесёшь десятины
 τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν
 пшеницы твоей и вина твоего и масла твоего, первенцев быков твоих и
 προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. 24 ἐὰν δὲ μακρὰν
 овец твоих, чтобы научился бояться Господа Бога твоего все дни. Если же дальний
 γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν
 случится от тебя путь и не можешь возносить их, потому что далеко от тебя место, которое
 ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου,
 изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там, потому что благословит тебя Господь Бог твой,
 25 καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
 и продай их [за] серебро и возьмёшь серебро в руки твои и пойдёшь в место,
 ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, 26 καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ
 которое изберёт Господь Бог твой его, и дашь серебро за всякое, которое если желает
 ψυχὴ σου, ἐπὶ βοῦσιν ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ
 душа твоя, за быков или за овец, за вино или за сикер или за всякое, которое если пожелает душа

σου, καὶ φάγη ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου 27 καὶ ὁ
твоя, и съешь там перед Господом Богом твоим и будешь радоваться ты и дом твой и

Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ. 28 μετὰ τρία ἔτη
Левит в городах твоих, потому что не есть ему часть и не жребий с тобой. После трёх лет

ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσιν
снесёшь всякую десятину плодов твоих; в год тот положишь её в городах

σου, 29 καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος
твоих, и придёт Левит, потому что не есть ему часть и не жребий с тобой, и пришелец

καὶ ὁ ὄρφανός καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογῆσῃ σε
и сирота и вдова в городах твоих и съедят и насытятся, чтобы благословил тебя

κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῆς.
Господь Бог твой во всех делах, которые если будешь делать.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 15

Второзаконие

1 Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν. 2 καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος
Через семь лет сделаешь прощение. И такое повеление прощения; простишь всякий долг

ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοὶ ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι
собственный, который долженствует тебе ближний, и брата твоего не будешь требовать обратно, потому что

ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 3 τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ἦ σοὶ
названо прощение Господу Богу твоему. [У] чужого будешь требовать обратно сколько если будет тебе

παρ' αὐτῷ, τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου· 4 ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ
у него, брата твоего прощение сделаешь долга твоего; потому что не будет среди тебя

ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός
нуждающийся, потому что благословляющий благословил тебя Господь Бог твой в земле, которую Господь Бог

σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν, 5 ἐὰν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ
твой даёт тебе во владение унаследовать её, если же слухом услышите голос Господа

θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 6
Бога вашего сохранять и творить все заповеди эти, сколько я указываю тебе сегодня.

ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν
Потому что Господь Бог твой благословил тебя, которым образом произнёс тебе, и дадите займы язычникам

πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν. 7
многим, ты же не возьмёшь займы, и будешь управлять ты народами многими, тобой же не будут управлять.

Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῆ, ἣ
Если же случится среди тебя нуждающийся [из] братьев твоих в одном [из] городов твоих в земле, которую

κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξης τὴν χεῖρά σου
Господь Бог твой даёт тебе, не возненавидишь сердце твоё и не нет не сожмёшь руку твою

ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου· 8 ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς
от брата твоего нуждающегося; Открывающий откроешь руки твои ему, ссуду займи

αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται. 9 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ
ему сколько нуждается, по сколько бедствует. Удерживай тебя самого не [чтобы] сделалось слово тайное в

καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσεται ὁ
сердце твоём, беззаконие, говорящее: Близок год седьмой, год прощения, и согрешит

ὄφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς
глаз твой к брату твоему нуждающемуся, и не дашь ему, и возопиёт против тебя к
κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη. 10 διδούς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον
Господу, и будет на тебе грех великий. Дающий дашь ему и заём займёшь ему сколько
ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει
нуждается, и не опечалишь сердце твоё дающий твоё ему; потому что через слово это благословит
σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου. 11 οὐ γὰρ
тебя Господь Бог твой во всех делах и во всём, [на] которое наложишь руку твою. Нет ведь
μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεής ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων
не исчезнет нуждающийся с земли; через это я тебе указываю творить слово это говорящий:
Ἄνοιγων ἀνοίξεις τὰς χειρὰς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς
Открывающий откроешь руки твои брату твоему бедняку и нуждающемуся на земле
σου. 12 Ἐὰν δὲπραθῇ σοὶ ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία, δουλεύσει σοὶ ἕξ ἔτη, καὶ τῷ
твоей. Если же будет продан тебе брат твой еврей или еврейка, будет служить тебе шесть лет, и
ἐβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. 13 ὅταν δὲ ἐξαποστελλῇς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ
[v] седьмой отпусти его свободного от тебя. Когда же отпуская его свободного от тебя, не
ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν· 14 ἐφοδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ
отпусти его пустого; средствами на дорогу обеспечишь его из овец твоих и из
σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. 15 καὶ
пшеницы твоей и из точила твоего; как благословил тебя Господь Бог твой, дашь ему. И
μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ
будешь помнить что раб был в земле Египта и выкупил тебя Господь Бог твой оттуда; через
τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι
это я тебе указываю исполнять слово это. Если же будет говорить к тебе: Не выйду
ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί, 17 καὶ λήμψῃ
от тебя, потому что полюбил тебя и дом твой, потому что хорошо ему есть у тебя, и возьми
τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοὶ οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν
шило и проколешь ухо его у двери, и будет тебе раб во век; и
παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως. 18 οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν
рабыне твоей сделаешь так же. Не жёстко будет перед тобой отпустить их
ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη· καὶ εὐλογήσει σε
свободных от тебя, потому что [за] годовую плату наёмника он послужил тебе шесть лет; и благословит тебя
κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῆς. 19 Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς
Господь Бог твой во всём, которое если будешь делать. Всякого первенца, который если родиться у
βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν
волов твоих и у овец твоих, мужского пола, посветишь Господу Богу твоему; не сделаешь
τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου· 20 ἐναντι
первородному телёнку твоему и нет не острижешь первенца овец твоих; перед
κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ
Господом съешь его год [в] год на месте, которое если изберёт Господь Бог твой, ты и
οἶκός σου. 21 ἐὰν δὲ ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις
дом твой. Если же будет на нём порок, хромота или слепое или и всякий порок злой, не заколешь
αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· 22 ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς
его Господу Богу твоему; в городах твоих съешь его, нечистый среди тебя и чистый

ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 23 πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς
так же съест как антилопу или оленя; однако кровь не съешь, на землю вылей её как
ὕδωρ.
воду.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 16

Второзаконие

1 φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνί
Сохрани месяц новых [плодов] и сделаешь Пасху Господу Богу твоему, потому что в месяц

τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα
новых [плодов] ты вышел из Египта ночью. И заколешь Пасху Господу Богу твоему овец

καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3
и быков на месте, которое если изберёт Господь Бог твой его призывать имя Его там.

οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἐπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν
Не съешь в него закваску; семь дней ешь в него опресноки, хлеб озлобления, потому что с

σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου· ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
поспешностью вышли из Египта; чтобы вспоминали день исхода вашего из земли Египта

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4 οὐκ ὀφθήσεται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου ἐπτὰ
все дни жизни вашей. Не будет сделана видима тебе закваска во всех пределах твоих семь

ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν θύσης τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ
дней, и не ляжешь спать с мясом, которое если заколот вечера [в] день прежний,

πρωί. 5 οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν
утром. Не сможешь заколоть Пасху в каком-либо [из] городов твоих, которые Господь Бог твой даёт

σοι, 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
тебе, но на месте, которое если изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там,

θύσεις τὸ παсχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου, 7 καὶ ἐψησεις
заколешь Пасху вечера до захода солнца во время, [в] которое ты вышел из Египта, и сварешь

καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ
и пожаришь и съешь на месте, которое если изберёт Господь Бог твой его, и вернешься

πρωί καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. 8 ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον,
рано утром и придёшь в дома твои. Шесть дней ешь опресноки, и [в] день седьмой исход,

ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ. 9 ἐπτὰ
праздник Господу Богу твоему; не сделаешь в нём всякое дело кроме сколько сделаешь душе. Семь

ἐβδομάδας ὀλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ· ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι
седмиц целых исчислишь себе; начавшего твой серп на жатву начнёшь исчислять

ἐπτὰ ἐβδομάδας. 10 καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἐβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει,
семь седмиц. И сделаешь праздник седмиц Господу Богу твоему так как рука твоя может,

ὅσα ἂν δῶ σοι, καθότι ἠυλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου· 11 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ
сколько Он дал тебе, так, как благословил тебя Господь Бог твой; и веселись перед Господом

θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν
Богом твоим, ты и сын твой и дочь твоя, раб твой и рабыня твоя и левит который в

ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ
городах твоих и пришелец и осиротевший и вдова которая среди вас, на месте, которое

ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 12 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
если изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там, и Ты будешь помнить что раб был

ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς ταύτας. 13 ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ
в земле Египте, и сохранишь и сделаешь заповеди эти. Праздник палаток сделаешь тебе самому

ἐπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἄλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· 14 καὶ
семь дней когда собрать тебе с гумна твоего и от точила твоего; и

εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου
будешь радоваться в праздник твой, ты и сын твой и дочь твоя, раб твой и рабыня твоя

καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὄρφανός καὶ ἡ χήρα ἡ οὔσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου. 15 ἐπτὰ ἡμέρας
и левит и пришелец и осиротевший и вдова сущая в городах твоих. Семь дней

ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ
будешь праздновать Господу Богу твоему на месте, которое если изберёт Господь Бог твой Ему; если же

εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ
благословит тебя Господь Бог твой во всех плодах твоих и во всяком деле рук твоих, и

ἔσῃ εὐφραίνόμενος. 16 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου
будешь веселящийся. Три срока года явится всякий мужского пола твой перед Господом

τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ
Богом твоим на месте, которое если изберёт его Господь, в праздник опресноков и в

ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
праздник седмиц и в праздник палаток. Не явишься перед Господом Богом твоим

κενός· 17 ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν
пустой; каждый по силе рук ваших по благословению Господа Бога твоего, которое

ἔδωκέν σοι. 18 Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
дал тебе. Судей и писцов поставишь тебе самому во всех городах твоих,

αἵς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν. 19 οὐκ
которые Господь Бог твой даёт тебе, согласно племён, и будут судить народ судом праведным. Не

ἐκκλινοῦσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ
уклонят суд, не узнают лицо и не возьмут дар; ведь дары ослепляют

ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων. 20 δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες
глазὰ мудрых и удаляют слова праведных. Праведно праведное ищите, чтобы жили и вошедшие

κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλλος, πᾶν
вы унаследовали землю, которую Господь Бог твой даёт тебе. Не посадишь тебе самому рощу, всякое

ξύλον, παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ. 22 οὐ στήσεις σεαυτῷ
дерево, у жертвенника Господа Бога твоего, которое сделаешь тебе самому. Не поставишь тебе самому

στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.
статуи, которые возненавидел Господь Бог твой.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 17

Второзаконие

1 Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα
Не заколешь Господу Богу твоему телёнка или овцу, на которой есть на ней порок, всякое слово

πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν. 2 Ἐὰν δὲ εὗρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν
злое, потому что мерзость Господу Богу твоему есть. Если же будет найден среди тебя в одном [из]

πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν
городов твоих, [из] которых Господь Бог твой даёт тебе, мужчина или женщина, который сделает злое

ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, 3 καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις
перед Господом Богом твоим миновать Завет Его, и пошедшие послужат богам другим

καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ
и поклонятся им, солнцу или луне или всякому из красоты неба, которое не

προσέταξεν, 4 καὶ ἀναγγελή σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ
приказал, и скажут тебе, и исследуешь очень, и вот истинно сделалось слово, сделалась

βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραηλ, 5 καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ
мерзость эта среди Израиля, и выведешь мужчину того или женщину ту и

λιθοβολήσετε αὐτούς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν. 6 ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν
побьёшь их камнями, и погибнут. При двух свидетелях или при трёх свидетелях

ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι. 7 καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ'
умрёт умирающий; не умрёт при одном свидетеле. И рука свидетелей будет на

αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντός τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν
нём среди первых [чтобы] умертвить его, и рука всего народа при последних; и удалишь

πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα
злое из вас самих. Если же будет невозможным перед тобой слово в суде по середине [между] кровью

αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον
крови и по середине [между] судом суда и по середине [между] побоем побоя и по середине [между]

ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
противоречием противоречия, слова суда в городах ваших, и вставший пойдѣ на место,

ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 9 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς
которое изберѣт Господь Бог твой призывать имя Его там, и пойдѣшь к

ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν, ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ
священникам левитов и к судье, который случится в дни те, и

ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν. 10 καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσιν
изыскавшие скажут тебе суд. И сделаешь согласно делу, которое если скажут

σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ φυλάξῃ
тебе от мѣста, которое изберѣт Господь Бог твой призывать имя Его там, и сохранишь

σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι· 11 κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν,
очень сделать согласно всему, сколькому если научат тебя; по Закону и по суду,

ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις, οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσιν σοι, δεξιὰ
который скажут тебе, сделаешь, не уклонишься от слова, которое если скажут тебе, вправо

οὐδὲ ἀριστερά. 12 καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
и не влево. И человек, который если сделает надменность [чтобы] не послушать священника

τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ἦ ἐν
стоящего служить в имени Господа Бога твоего или судьи, который будет в

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραηλ· 13 καὶ πᾶς
дни те, и умрѣт человек тот, и удалишь злое из Израиля; и весь

ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἔτι. 14 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
народ услышавший убоится и не будет нечестив уже. Если же войдѣ в землю, которую Господь

θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἴπῃς
Бог твой даёт тебе в жребий, и унаследовав её и поселишься на ней и скажешь:

Καταστήσω ἐπὶ ἑμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω μου, 15 καθιστῶν
 Поставлю над мной самим начальника как и остальные народы вокруг меня, поставляющий

καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
 поставишь над тобой самим начальника, которого изберёт Господь Бог твой его. Из братьев твоих

καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα· οὐ δύνησῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον,
 поставишь над тобой самим начальника; не сможешь поставить над тобой самим человека чужого,

ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν. 16 διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν
 потому что не брат твой он есть. Потому что не умножит себе самому конницу и [даже] нет не возвратит

λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον, ὃ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ
 народ в Египет, чтобы умножить себе самому конницу, же Господь сказал: Не прибегнете вернуться

ὁδῷ ταύτῃ ἔτι. 17 καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδιά· καὶ ἀργύριον
 путём этим уже. И не умножит себе самому жён, и не изменится его сердце; и серебро

καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα. 18 καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ
 и золото не умножит себе самому очень. И будет когда сядет на начальствование его, и

γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν, 19 καὶ ἔσται
 напишет себе самому второзаконие это в книгу у священников [из] левитов, и будет

μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον
 с ним, и будет читать в нём все дни жизни его, чтобы научился бояться Господа

τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεισθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν, 20 ἵνα μὴ
 Бога его сохранять все заповеди эти и требования эти делать, чтобы не

ὑψωθῇ ἡ καρδιά αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ
 было возвышено сердце его перед братьями его, чтобы не преступил от заповедей вправо или

ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς
 влево, чтобы был долгое время во власти его, он и сыновья его среди сыновей

Ἰσραηλ.
 Израиля.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 18

Второзаконие

1 Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλῆ Λευι, μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραηλ·
 Не будет священникам левитам, всему племени Левия, доля и не жребий с Израилем;

καρπώματα κυρίου ὁ κληρὸς αὐτῶν, φάγονται αὐτά. 2 κληρὸς δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
 приношения Господу жребий их, съедят их. Жребий же не будет им в братьях

αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ. 3 καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων,
 их; Господь Сам жребий его, так, как Он сказал ему. И это разделение [для] священников,

τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ, παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ
 у народа, от закалывающих жертвы, если телёнка если овцу; и даст

ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον. 4 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ
 священнику предплечье и челюсти и желудок. И начатки пшеницы твоей и

οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ· 5
 вина твоего и масла твоего и начаток [от] стрижки овец твоих дашь ему;

ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ
 потому что его избрал Господь Бог твой из всех племён твоих предстоять перед Господом

θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς
Богом твоим служить и благословлять в имени Его, он и сыновья его среди

υἱοῖς Ἰσραηλ. 6 ἂν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν
сыновей Израиля. Если же придёт левит из одного [из] городов ваших из всех сыновей

Ἰσραηλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, 7 καὶ
Израиля, где он живёт так, как желает душа его, в место, которое изберёт Господь, и

λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὡςπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ
будет служить именем Господа Бога его как все братья его левиты

παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου· 8 μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ
предстоящие там перед Господом; долю отделённую будет есть кроме продажи которой

πατριάν. 9 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι, οὐ μαθήσῃ
отцовской [доли]. Если же войдёшь в землю, которую Господь Бог твой даёт тебе, не будешь учиться

ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. 10 οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν
делать отвратительное язычников тех. Не будет найден в тебе проводящий сына

αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντεῖαν, κληδονίζόμενος καὶ οἰωνίζόμενος,
его или дочь его по огню, гадающий гадание, прорицатель и гадающий по птицам,

фарμακός, 11 ἐπαείδων ἐπαοιδὴν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκοπός, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς. 12 ἔστιν
чародей, заклинающий заклинание, чрево вещатель и вещун, вопрошающий мёртвых. Есть

γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος
ведь мерзость Господу Богу твоему всякий делающий это; из-за ведь мерзостей этих Господь

ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ σοῦ. 13 τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 14 τὰ γὰρ ἔθνη
истребит их от тебя. Совершенным будешь перед Господом Богом твоим; ведь народы

ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντεῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως
эти, которых ты унаследуешь их, эти пророчаний и гаданий услышат, тебе же не так

ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς σου. 15 προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ κύριος ὁ θεὸς σου,
дал Господь Бог твой. Пророка из братьев твоих как меня воздвигнет тебе Господь Бог твой,

αὐτοῦ ἀκούσεσθε 16 κατὰ πάντα, ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ
его будете слушать согласно всему, сколько просил у Господа Бога твоего на Хориве [в] день

τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ
собрания говорящие: Не прибегнем услышать голос Господа Бога нашего и огонь

μέγα τοῦτο οὐκ ὀφόμεθα εἶτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν, 17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ὁρθῶς πάντα,
великий этот не увидим уже и нет не умрём мы, и сказал Господь ко мне: Правильно всё,

ὅσα ἐλάλησαν· 18 προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡςπερ σὲ καὶ δώσω τὸ
сколько они произнесли; пророка восстановлю им из братьев их как тебя и дам

ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ· 19 καὶ ὁ ἄνθρωπος,
слово Моё в уста его, и скажет им так, как повелю ему; и человек,

ὃς ἂν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.
который если не послушает сколько если произнесёт пророк в имени Моём, Я взыщу с Него.

20 πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα, ὃ οὐ προσέταξα
Однако пророк, который будет нечестив произнести в имени Моём слово, которое не приказал

λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 ἂν δὲ
произнести, и который произнесёт именем богов других, умрёт пророк тот. Если же

εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος 22 ὅσα ἂν
скажешь в сердце твоём: Как узнаем слово, которое не сказал Господь? Сколько если

λαλήση ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῆ, τοῦτο τὸ ῥῆμα,
произнесёт пророк в имени Господа, и не сбудется слово и не случится, это слово,
ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.
которое не сказал Господь; в нечестии сказал пророк тот, не бойтесь его.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 19

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ
Если же уничтожит Господь Бог твой народы, которых Бог твой даёт тебе землю их, и
κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, 2 τρεῖς
унаследуете их и будете жить в городах их и в домах их, три
πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 3 στόχασαί
города отдели себе в середине земли твоей, которую Господь Бог твой даёт тебе. Устрой
σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὄρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ
тебе дорогу и раздели на трое пределы земли твоей, которую распределяет тебе Господь Бог твой, и
ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ. 4 τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ
будет убежище туда всякому убийце. Это же будет повеление убийце, который убежал туда
καὶ ζήσεται· ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς
и будет жить; который поразил ближнего его неволью и этот не ненавидящий его прежде
ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, 5 καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν
вчера и прежде третьего [дня], и который войдёт с ближним в лес [чтобы] собрать
ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου
дров, и отклонится рука его топором рубившая дерево, и упавший топорище от дерева
τύχη τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται, 6
достигнет ближнего, и умрёт, этот побегит в один [из] городов этих и будет жить,
ἵνα μὴ διώξῃς ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῇ
чтобы не преследуем родственником [по] крови за убиравшим, потому, что разгорячится
καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ,
сердце, и схватит его, если длинный будет путь, и поразит его душу, и умрёт,
καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτόν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς
а это не есть суд смерти, потому что не ненавидящий был его прежде вчера и прежде
τρίτης. 7 διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ· 8
третьего [дня]. Через это я тебе указываю слово это говорящий: Три города отдели себе;
ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῶ
если же расширит Господь Бог твой пределы твои, каким образом Он поклялся отцам твоим, и даст
σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου, 9 ἐὰν ἀκούσης ποιεῖν
тебе Господь всю землю, которую Он сказал дать отцам твоим, если послушаешь [чтобы] исполнять
πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
все заповеди эти, которые я указываю тебе сегодня, любить Господа Бога твоего,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς
идти во всех путях Его все дни, и добавишь себе ещё три города к
τὰς τρεῖς ταύτας, 10 καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου, ἣν κύριος ὁ θεός σου
трём этим, и не выльется кровь невинная на земле твоей, которую Господь Бог твой

δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἷματι ἔνοχος. **11** ἂν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν
 даёт тебе в наследство, и не будет в тебе крови повинный. Если же случится человек ненавидящий

τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῆ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ
 ближнего и подстережёт его и восстанет на него и поразит его душу, и умрёт, и

φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, **12** καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται
 убежит в один [из] городов этих, и пошлёт старейшинство города его и возьмёт

αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. **13** οὐ
 его оттуда и передаст его в руки родственника [по] крови, и умрёт; не

φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται. **14**
 пощадит глаз твой над ним, и очистишь кровь невинного с Израиля, и хорошо тебе будет.

Οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου,
 Не передвинешь пределы ближнего твоего, которые установили отцы твои в наследии твоём,

ἧ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ, ἧ κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ. **15** Οὐκ ἐμμενεῖ
 которое унаследовал в земле, которую Господь Бог твой даёт тебе в наследство. Не остаётся

μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἀμάρτημα
 свидетель один засвидетельствовать против человека против всякой неправедности и против всякого преступления

καὶ κατὰ πᾶσαν ἀμαρτίαν, ἣν ἂν ἀμάρτη ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν
 и против всякого греха, которым если согрешит; при устах двух свидетелей и при устах трёх

μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. **16** ἂν δὲ καταστῆ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων
 свидетелей устоит всякое слово. Если же восстанет свидетель неправедный против человека рассказывая

αὐτοῦ ἀσέβειαν, **17** καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἔστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ
 его нечестие, и станут два человека, которых есть их противоречие, перед Господом и

ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἱ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, **18** καὶ
 перед священниками и перед судьями, которые если будут в дни те, и

ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη
 испытают судьи точно, и вот свидетель несправедливый засвидетельствовал несправедливое, противостоял

κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, **19** καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ
 против брата его, и сделаете ему каким образом согрешил [чтобы] сделать против

ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. **20** καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
 брата его, и удалите злое из вас самих. И оставшиеся услышавшие устращатся

καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. **21** οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς
 и не прибегнут уже сделать слово злое это среди вас. Не пощадит глаз

σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα
 твой относительно его; жизнь вместо жизни, глаз вместо глаза, зуб вместо зуба, руку

ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.
 вместо руки, ногу вместо ноги.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 20

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν
 Если же выйдешь на войну относительно врагов твоих и увидишь коня и наездника и народ

πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς
 больший твоего, не убойся от них, потому что Господь Бог твой с тобой выведший тебя из земли

Αἰγύπτου. 2 καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ 3
 Египта. И будет когда приблизишься [к] воине, и подошедший священник скажет народу

καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς Ἔκουε, Ἰσραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς
 и скажет к ним: Слушай, Израиль; вы подходите сегодня на войну относительно врагов

ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, 4
 ваших, не ослабевает сердце ваше, не бойтесь и не сокрушайтесь и не отступайте перед лицом их,

ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν
 потому что Господь Бог ваш идущий впереди с вами сразит [вместе с] вами врагов ваших

διασῶσαι ὑμᾶς. 5 καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ
 спасти вас. И произнесут книжники к народу говорящие: Какой человек

οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
 построивший дом новый и не обновил его [да] идёт и [да] возвратится в дом его,

μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιῇ αὐτήν. 6 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις
 [чтобы] не умер на войне и человек другой обновит его. И какой человек, который

ἐφύτευεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
 посадил виноградник и не веселился от него [да] идёт и [да] возвратится в дом его,

μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος,
 [чтобы] не умер на войне и человек другой будет радоваться от него. И какой человек,

ὅστις μεμνήσεται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
 который обрuchился [с] женщиной и не взял её [да] идёт и [да] возвратится в дом его,

μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν. 8 καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς
 [чтобы] не умер на войне и человек другой возьмёт её. И добавят книжники

λαλήσει πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω
 произнести к народу и скажут: Какой человек боящийся и трусливый сердцем [да] идёт

καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡς περ ἡ
 и [да] возвратится в дом его, чтобы не устрашит сердце брата его как

αὐτοῦ. 9 καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν
 его. И будет когда прекратят книжники говорящие к народу, и поставишь

ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ. 10 Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσει αὐτήν,
 начальников воинства впереди народа. Если же подойдёшь к городу воевать [с] ним,

καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτούς μετ' εἰρήνης· 11 ἐὰν μὲν εἰρηρικὰ ἀποκριθῶσιν σοὶ καὶ ἀνοίξωσιν σοὶ, ἔσται πᾶς ὁ
 и вызовешь их с миром; если же мирные [речи] они ответили тебе и они открыли тебе, будет весь

λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοὶ φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου· 12 ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσιν σοὶ
 народ найденный в нём будут тебе данники и послушные тебе; если же не покорятся тебе

καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιῖς αὐτήν, 13 καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὰς
 и сделают против тебя войну, осадит его, и предаст его Господь Бог твой в

χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας, 14 πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς
 руки твои, и поразишь всякого мужского пола его в убийстве меча, однако женщин и

ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν
 вещи и весь скот и всё, сколько существует в городе, и всё собранное

προνομεύσεις σεαυτῷ καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσιν
 заберёшь себе и съешь всё забранное врагов твоих, которых Господь Бог твой даёт

σοὶ. 15 οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα, αἱ οὐχὶ ἐκ τῶν
 тебе. Так сделаешь всем городам вдали находящихся от тебя очень, которые не из

πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, 16 ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου
 городов народов этих, вот же от городов народов этих, которых Господь Бог твой
 δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγράησετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον, 17 ἀλλ' ἢ
 даёт тебе наследовать землю их, не оставите в живых из них всякое живое, но
 ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον
 проклятием проклянѣшь их, Хетеея и Аморрея и Хананея и Фереза и Евея
 καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, 18 ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς
 и Иевусея и Геггесея, каким образом приказал тебе Господь Бог твой, чтобы не научили вас
 ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον
 делать всё отвратительное их, сколько они сделали богам их, и согрешили [вы] перед
 κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 19 Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς
 Господом Богом вашим. Если же осадить вокруг город дни весьма многие вести войну [с] ним чтобы
 κατάλημψιν αὐτῆς, οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ
 захватить его, не истребишь деревья его наложить на них железо, но скорее от него
 φάγη, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις. μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ
 будешь есть, самого же не срубишь. Не человек дерево в поле [чтобы] войти [в укрытие] от
 προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα 20 ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν,
 лица твоего в укреплѣнный лагерь но дерево, которое знаешь что не плодоносное есть,
 τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαρακῶσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν
 это истребишь и срубишь и построишь укреплѣнный лагерь на город, тот делает против тебя
 πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.
 войну, пока [не] будет передан.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 21

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομήσαι,
 Если же будет найдены убитые на земле, которую Господь Бог твой даёт тебе унаследовать,
 πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πατάξαντα, 2 ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ
 павших в долине и не знают поразившего, выйдет старейшинство твоё и судьи
 σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, 3 καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ
 твои и измерят к городам которые вокруг убитого, и будет город близкий к
 τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ
 убитому и возьмёт старейшинство города того телицу из быков, ту, которая не работала и
 ἥτις οὐχ εἴλκυσεν ζυγόν, 4 καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς
 ту, которая не тянула ярмо, и снесут старейшинство города того телицу в
 φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ
 ущелье скалистое, то, которое не обрабатывается и не сеется, и подрежут поджилки телицы в
 φάραγγι. 5 καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτούς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
 ущелье. И подойдут священники левиты потому что их выбрал Господь Бог твой
 παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται
 предстоять Ему и благословлять именем Его, и устами их будет [разрешаться]
 πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή, 6 καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ
 всякое противоречие и всякая язва, и всё старейшинство города того приближающегося

τραυματία νίφονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ
убитому умоют руки над головой телицы с подрезанными поджилками в

φάραγγι 7 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ
ущелье и ответившие скажут: Руки наши не пролили кровь эту, и глаза наши не

ἑώρακάσιν· 8 ἴλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα
увидели; милостив будь к народу твоему Израилю, которых выкупил, Господи, из земли Египта, чтобы

μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. 9 σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ
не случилось кровь невинную на народ Твой Израиль. И прости им кровь. Ты же удалишь

αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
кровь невинную из вас самих, если ты сделаешь хорошее и угодное перед Господом Богом

σου. 10 Ἐὰν δὲ ἐξελθῶν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς
твоим. Если же вышедший на войну на врагов твоих и передаст тебе Господь Бог твой в

χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν 11 καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει
руки твои и заберёшь забранное их и увидишь в забранном женщину хорошую видом

καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα, 12 καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν
и обратишь внимание [на] неё и возьмёшь её себе женой, и приведёшь её внутрь в дом

σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν 13 καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας
твоей и обрешешь голову её и обрежешь [ногти] её и снимешь одежды плена

αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας,
её с неё, и воссядет в доме твоём и оплачет отца и мать месяц дней,

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 καὶ ἔσται ἐὰν
и после этого войди к ней и сочетайтесь браком [с] ней, и будет твоя жена. И будет если

μὴ θέλῃς αὐτὴν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις
не хочешь её, отпусти её свободной, и продажей не продашь [за] серебро; не отвергнешь

αὐτὴν, διότι ἔταπείνωσας αὐτὴν. 15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη
её, потому что смирил её. Если же сделаются человеку две жены, одна [из] них любимая

καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἢ ἡγαπημένη καὶ ἢ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς
а одна [из] них ненавидимая, и родит ему любимая и ненавидимая, и случится сын

πρωτότοκος τῆς μισουμένης, 16 καὶ ἔσται ἢ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ
первенец ненавидимой, и будет [в] который день разделять сыновьям его

ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης ὑπεριδῶν τὸν υἱὸν τῆς
имущество его, не сможет отдавать первенство сыну любимой пренебрегши сына

μισουμένης τὸν πρωτότοκον, 17 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ
ненавидимой первенца, но первенца сына ненавидимой признает [чтобы] дать ему

διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ
двойное от всего, которое будет найдено ему, потому что этот есть начало детей его, и этому

καθίκει τὰ πρωτοτόκια. 18 Ἐὰν δέ τις ἢ υἱὸς ἀπειθής καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων
принадлежат права первородства. Если же [у] какого-то будет сын непокорный и грубящий не слушающийся

φωνῆν πατρὸς καὶ φωνῆν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν, 19 καὶ συλλαβόντες
голоса отца и голоса матери и накажут его и не послушает их, и взявшие

αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ
его отец его и выведут его к старейшинству города его и

ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ 20 καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος
к воротам места его и скажут мужчинам города их: Сын наш этот

ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἴνοφλυγεῖ· 21 καὶ λιθοβολήσουσιν
не покоряется и грубит, не слушает гόλοσα нашего, сластолюбствуя пьянствует; и побьют

αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
его мужчины гόрода его камнями, и умрёт; и удалите злое из вас самих,

καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται. 22 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἄμαρτία κρίμα θανάτου καὶ
и оставшиеся услышавшие устроятся. Если же случится в ком-либо грех суд смерти и

ἀποθάνη καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου, 23 οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ
умрёт и повесите его на дереве, не переночует тело его на дереве, но

ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ
погребению предайте его в день тот, потому что проклят от Бога всякий повешенный на

ξύλου· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.
дереве; и не осквернишь землю, которую Господь Бог твой даёт тебе в наследство.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 22

Второзаконие

1 Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ
Не [ведь] увидевший телёнка брата твоего или овцу его блуждающих на пути

ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 ἐὰν δὲ μὴ
пренебрежешь их; возвращением возвратишь их брату твоему и передашь ему. Если же не

ἐγγίζη ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ μηδὲ ἐπίστη αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται
приближён брат твой к тебе и не знаешь его, соберёшь их внутрь в дом твой, и будут

μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ
с тобой, пока если поищет их брат твой, и передашь ему. Так сделаешь ослице его

καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
и так сделаешь одежде его и так сделаешь согласно всякому пропавшему брата твоего,

ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὔρης· οὐκ ἔσται ὑπερίδης. 4 οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ
сколько если пропало у него и найдёшь; не сможешь пренебречь. Не увидишь осла брата

σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδης αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ'
твоего или телёнка его упавшего на пути, не пренебрежешь их; поднявший поднимешь с

αὐτοῦ. 5 Οὐκ ἔσται σκεῦη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικίαν, ὅτι
ним. Не будет вещи мужчины на женщине, и нет не наденет мужчина одежду женскую, потому что

βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν πᾶς ποιῶν ταῦτα. 6 Ἐὰν δὲ συναντήσης νεοσσοῖς ὀρνέων πρὸ
мерзость Господу Богу твоему есть всякий делающий это. Если же встретишь птенцов птицы перед

προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ
лицом твоим в пути или на всяком дереве или на земле, птенцов или яйца, и мать

θάλην ἐπὶ τῶν νεοσσοῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· 7 ἀποστολή
будет согреть на птенцах или на яйцах, не возьми мать с детьми; изгнанием

ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ. 8
изгони мать, же детей возьми себе, чтобы хорошо тебе сделалось и многодневный будешь.

Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσης οἰκίαν καινὴν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου· καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ
Если же построишь дом новый, и сделаешь ограждение крыше твоей; и не сделаешь убийство в

οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα
доме твоём, если упадёт упавший с него. Не засеивай виноградник твой разными [семенами], чтобы

μη̄ ἀγιασθῆ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10
не освятился плод и семя, которое если посеешь с плодом виноградника твоего.

οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 οὐκ ἐνδύση κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ
Не будешь пахать на телёнке и осле вместе. Не оденешь двусмысленную, шерсть и лён, в

αὐτῷ. 12 Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν
ней. Переплетения сделаешь себе на четырёх краях покрывал твоих, которые если

περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς. 13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν 14
оденешься в них. Если же кто-то возьмёт жену и будет жить вместе [с] ней и возненавидит её

καὶ ἐπιθῆ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν
и приложит ей обвинительные слова и возведёт [на] неё имя злое и будет говорить:

γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένια, 15 καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς
Женщину эту получил и подошедший к ней не нашёл её девушкой, и взявший отец

παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην, 16 καὶ ἐρεῖ
девочки и мать вынесут девичество девочки к старейшинству к воротам, и скажет

ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα,
отец девочки старейшинству: Дочь мою эту я дал человеку этому женой,

καὶ μισήσας αὐτήν 17 αὐτὸς νῦν ἐπιτίθεισιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων Οὐχ εὔρηκα τῇ
и ненавидящий её он теперь возлагает [на] неё обвинительные слова говорящий: Не нашёл

θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου· καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον
дочери твоей девичества, и это девичество дочери моей; и развернёт накидку перед

τῆς γερουσίας τῆς πόλεως. 18 καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
старейшинством гóрода. И возьмёт старейшинство гóрода того человека того

καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν 19 καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
и накажет его и возьмут пеню [с] него сто сиклей и дадут отцу девушки,

ὅτι ἐξήνευκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν· καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δύνησεται
потому что вывел имя злое на девушку израильтянку; и его будет жена, не сможет

ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον. 20 ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ
отпустить её всё время. Если же по истине случится слово это и не

εὔρεθῃ παρθένια τῇ νεάνιδι, 21 καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς, καὶ
будет найдена девичество девицы, и выведут девицу за двери дóма отца её, и

λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν
побьют её мужчины гóрода её камнями, и умрёт, потому что она сделала

ἄφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ
неразумие в сыновьях Израиля прелюбодействовать дому отца её; и удалишь злое из

ύμων αὐτῶν. 22 Ἐὰν δὲ εὔρεθῃ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ἀνδρί,
вас самих. Если же будет найден человек спящий с женщиной сочетавшейся браком [с] мужем,

ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν
убьёте обоих, мужчину легшего с женщиной и женщину; и удалишь

πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. 23 Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὔρων αὐτήν
злое из Израиля. Если же случится девушка дева обручённая человеку и нашедший её

ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, 24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ
человек в городе переспит с ней, выведите обоих к воротам гóрода их, и

λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν
побьёте камнями и умрут; девица, потому что не закричала в городе, а

ἄνθρωπον, ὅτι ἔταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 25
 мужчина, потому что принизил жену ближнего; и удалите злое из вас самих.

ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὔρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς.
 Если же в долине найдёт мужчина девушку обручённую и насильствующий переспит с ней,

ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον 26 καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ
 будете убивать мужчину переспавшего с ней только, а девице не сделаете ничего; не

ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου, ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ
 есть девицы грех смерти, потому что как если некий восстанет человек на ближнего и

φονεῦσιν αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο, 27 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὔρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεάνις
 уьёт его жизнь, такое дело это, потому что в поле нашёл её, закричала девушка

ἡ μεμνηστευμένη, καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ. 28 Ἐὰν δὲ τις εὔρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις
 обручённая, а помогающего не было ей. Если же кто найдёт девушку деву, ту, которая

οὐ μεμνήσεται, καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ εὔρεθῆ, 29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς
 не была обручена, и насильствующий переспит с ней и будет найден, даст мужчина переспавший

μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν
 с ней отцу девицы пятьдесят дидрахм серебра, и его будет жена, из-за [того, что]

ἔταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30 Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος
 принизил её; не сможет отпустить её всё время. Не возьмёт человек

τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
 жену отца его и не откроет край одежды отца его.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 23

Второзаконие

1 Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 2 οὐκ εἰσελεύσεται
 Не войдёт с раздавленными яичками и оскоплённый в собрание Господа. Не войдёт

ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 3 οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν
 [родившийся] от развратницы в собрание Господа. Не войдёт амманитянин и моавитянин в собрание

κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα 4 παρὰ τὸ
 Господа; и до десятого поколения не войдёт в собрание Господа и до во век от

μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
 не встретить их вам с хлебами и водой в пути выходящих вас из Египта, и

ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σέ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε· 5 καὶ
 потому что нанял на тебя Валаама сына Веорова из Месопотамии проклясть тебя; и

οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας
 не пожелал Господь Бог твой услышать Валаама, и изменил Господь Бог твой проклятия

εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου. 6 οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ
 в благословение, потому что полюбил тебя Господь Бог твой. Не обратишь мирные [речи] [к] ним и

συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. 7 οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι
 полезного им все дни твои во век. Не будешь гнушаться Идумеянина, потому что

ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ· 8
 брат твой есть; не будешь гнушаться Египтянина, потому что поселенец ты сделался в земле его;

υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς
 сыновья если сделались им, поколение третье будут входить в собрание Господа. Если же выйдешь

παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ. 10 ἔὰν ἦ ἐν σοὶ
 поразить на врагов твоих, и берегись от всякого слова злого. Если будет среди тебя

ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ρύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ
 человек, который не будет чистый от излияния его ночью, и выйдет вне стана и

οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν· 11 καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ
 не будет входить в стан; и будет к вечеру омоет тело его водой и

δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 12 καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
 зашедшего солнца будет входить в стан. И место будет тебе вне стана, и

ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω· 13 καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθίζῃς ἔξω, καὶ
 выйдешь туда вне; и колышек будет тебе на поясе твоём, и будет когда сядешь вне, и

ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγῶν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν
 выкопаешь [с использованием] его и наведший покроешь [землѣй] непристойность твою [с использованием]

αὐτῷ· 14 ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελεῖσθαι σε καὶ παραδοῦναι
 его; потому что Господь Бог твой ходит среди стана твоего изъять тебя и передать

τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
 врага твоего перед лицом твоим, и будет стан твой свят, и не [да] будет сделано видимым

ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. 15 Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
 среди тебя непристойное дело и отворотится от тебя. Не передашь раба господину его

ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· 16 μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν
 который прибегнет [к] тебе от господина его; с тобой будет обитать, среди вас будет обитать во

παντὶ τόπῳ, οὗ ἔὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν. 17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων
 всяком месте, которое если понравится ему, не будешь угнетать его. Не будет блудница из дочерей

Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ,
 Израиля, и не будет развратничающий из сыновей Израиля; не будет оплаты из дочерей Израиля,

καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα
 и не будет занимающегося магией из сыновей Израиля. Не принесёшь плату развратницы и не цену

κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου
 пса в дом Господа Бога твоего на всякий обет, потому что мерзость Господу Богу твоему

ἔστιν καὶ ἀμφότερα. 19 Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον
 есть и и то и другое. Не отдашь в рост брату твоему [под] проценты серебра и [под] проценты

βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδανείσῃς· 20 τῷ ἀλλοτρίῳ
 пищи и [под] проценты всякое дело, которое если отдавать под проценты; чужому

ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις, ἵνα εὐλογῇ σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν πᾶσι τοῖς
 отдашь в рост, же брату твоему не отдашь в рост, чтобы благословил тебя Господь Бог твой во всех

ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν. 21 Ἐὰν δὲ εὐξῇ εὐχήν
 делах твоих на земле, в которую входишь там унаследовать её. Если же пообещаешь обет

κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεὸς σου
 Господу Богу твоему, не замедли отдать его, потому что взыскивающий взыщет Господь Бог твой

παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία· 22 ἔὰν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία. 23 τὰ
 от тебя, и будет на тебе грех; если же не хочешь дать, не есть на тебе грех.

ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὐξῶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου
 Выходящие из уст твоих сохранишь и сделаешь каким образом обещал Господу Богу твоему

δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου. 24 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητόν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξεις
 дар, который сказал устами твоими. Если же войдёшь на жатву ближнего твоего, и соберёшь

ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλης ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. 25 ἂν δὲ
в руках твоих колосья, а серп нет не наложишь на жатву ближнего твоего. Если же
εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ
войдёшь в виноградник ближнего твоего, съешь винограда сколько душу твоя насытитъ, в же
ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.
корзину не положишь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 24

Второзаконие

1 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἂν μὴ εὕρη χάριν ἐναντίον
Если же кто возьмёт жену и будет жить вместе [с] ней, и будет если не найдёт благосклонность перед
αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράφει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει
ним, потому что он нашёл в ней неблагообразное дело, и напишет ей письмо развода и даст
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 2 καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ,
в руки её и отпустит её из дома его, и ушедшая сделается мужчине другому,
3 καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράφει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας
и возненавидит её муж последний и напишет ей письмо развода и даст в руки
αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν
её и отпустит её из дома его, или умрёт муж последний, который взял её
ἑαυτῷ γυναῖκα, 4 οὐ δύνησεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν
себе женой, не сможет муж первый отпустивший её вернувший принять её
ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμα ἐστὶν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου· καὶ
себе женой после оскверниться ей, потому что мерзость есть перед Господом Богом твоим; и
οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ. 5 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα
не оскверните землю, которую Господь Бог ваш даёт вам в наследство. Если же кто возьмёт жену
προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῶος
недавно, не выйдет на войну, и не будет наложено [на] него никакое дело; освобождённый
ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἑνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν. 6 Οὐκ
будет в доме его год один, будет веселить жену его, которую взял. Не
ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει. 7 Ἐὰν δὲ ἀλῶ
возьмёшь в залог мельницу и не мельничный жёрнов, потому что душу этот берёт в залог. Если же захватишь
ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν
человека ворующего душу братьев его сыновей Израиля и применяющий силу его
ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 8 Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν
продаёт, умрёт вор тот; и удалите злое из вас самих. Удержи себе в
τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν
язве проказы; сохранить очень [чтобы] делать согласно всему Закону, который если скажут
ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. 9 μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν
вам священники левиты; каким образом [я] приказал вам, охраняйте делать. Вспомни сколько сделал
κύριος ὁ θεὸς σου τῇ Μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 10 Ἐὰν ὀφείλημα ἦ ἐν τῷ
Господь Бог твой Мариам в пути выходящих вас из Египта. Если долг будет на
πλησίον σου, ὀφείλημα ὅτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον· 11 ἔξω
ближнем твоём, долг какой-либо, не войди в дом его взять залог; вне

στήση, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἕξω. 12 ἂν δὲ ὁ
постой, и человек, которого долг твой есть на нём, вынесет тебе залог вон. Если же
ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ· 13 ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ
человек бедствующий, не переночуешь с залогом его; возврат исполнишь залога его
περὶ δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη
около захода солнца, и ляжет спать в накидке его и благословит тебя, и будет тебе милость
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
перед Господом Богом твоим. Не лишишь платы бедного и нуждающийся из братьев
σου ἢ ἐκ τῶν проσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου· 15 αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ
твоих или из прозелитов в городах твоих; в тот же день исполнишь плату его, не
ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ οὐ καταβοήσεται
зайдёт солнце над ним, потому что бедный он есть и в ней имеет надежду; и не воззовет
κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ
против тебя к Господу, и будет на тебе грех. Не умрут отцы за детей, и сыновья
οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται. 17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν
не умрут за отцов; каждый [за] свой грех умрёт. Не уклонишь суд
προσηλύτου καὶ ὄρφανου καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας· 18 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης
пришелеца и сироты и вдовы и не возьмёшь в залог одежду вдов; и будешь помнить что раб
ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι
[ты] был в земле Египте и выкупил тебя Господь Бог твой оттуда; через это я тебе указываю
ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο. 19 Ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ
делать слово это. Если же пожнёшь жатву в поле твоём и забудешь сноп в поле
σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ проσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ
твоём, не вернёшься взять его; нищему и прозелиту и сироте и вдове
ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 ἂν δὲ
будет, чтобы благословил тебя Господь Бог твой во всех делах рук твоих. Если же
ἐλαιαλογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ проσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ
будешь собирать оливы, не вернёшься собирать за тобой; прозелиту и сироте
καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι
и вдове будут; и будешь помнить что раб [ты] был в земле Египте, из-за этого я тебе указываю
ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο. 21 ἂν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν
делать слово это. Если же будешь собирать урожай винограда твоего, не вернёшься [на] него
τὰ ὀπίσω σου· τῷ проσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· 22 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης
за тобой; прозелиту и сироте и вдове будет; и будешь помнить что раб
ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.
[ты] был в земле Египте, из-за этого я тебе указываю делать слово это.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 25

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνά μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ
Если же случится противоречие по середине [между] людей и подойдут на суд и рассудят и
δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς, 2 καὶ ἔσται ἂν ἄξιος ἢ πληγῶν ὁ
оправдают праведного и осудят нечестивого, и будет если достоин будет ударов

ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν
 нечестивый, и посадишь его перед судьями и будут бичевать его перед ними согласно

ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῶ. 3 τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσιν
 нечестия его числом. Сорок [ударов] будут бичевать его, не добавишь; если же будет

μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον
 побить бичами его сверх этих ударов более многочисленные, обезобразится брат твой перед

σου. 4 Οὐ φιμώσεις βούην ἀλοῶντα. 5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς
 тобой. Не закроешь рот быку молотящему. Если же живут братья в одном месте и умрёт один

ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ
 из них, семя же не будет ему, не будет женщина умершего вне человеку не

ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύεται πρὸς αὐτήν καὶ λήμψεται αὐτήν
 приближающемуся [родством]; брат мужа её войдёт к ней и возьмёт её

ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ. 6 καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ
 себе женой и будет жить с ней. И будет ребёнок, которого если родит, будет поставлен от

ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ. 7 ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ
 имени скончавшегося, и не погибнет имя его из Израиля. Если же не пожелает

ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν
 человек принять жену брата его, и взойдёт женщина к воротам к

γερουσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς μου ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν
 старейшинству и скажет: Не желает брат мужа моего восстановить имя брата его в

Ἰσραὴλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς μου. 8 καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως
 Израиле, не пожелал брат мужа моего. И призовет его старейшинство города

αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἶπη· Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν, 9 καὶ προσελθοῦσα ἡ
 его и скажут ему, и остановившийся скажет: Не хочу принять её, и подошедшая

γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ
 женщина брата его перед старейшинством и снимет сандалию его одну с

ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ· Οὕτως ποιήσουσιν τῷ
 ногі его и плюнет в лицо его и ответившая скажет: Так сделают

ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 10 καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
 человеку, который не устроит дом брата его; и будет названо имя его в

Ἰσραὴλ· Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. 11 Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος
 Израиле: Дом разутого [из] сандали. Если же дерутся люди вместе, человек

μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελεῖσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ
 с братом его, и подойдёт жена одного [из] них изъять мужа её из руки

τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ, 12 ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς·
 бьющего его и простёршая руку схватит яички его, отрубишь руку её;

οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ. 13 Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα
 не пощадит глаз твой над ней. Не будет в сумке твоей вес и вес, большой

ἢ μικρόν· 14 οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν· 15
 или малый; не будет в доме твоём мера [для измерений] и мера [для измерений], большая или малая;

στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,
 вес истинный и справедливый будет тебе, и мера [для измерений] истинная и справедливая будет тебе,

ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ· 16 ὅτι
 чтобы многодневный сделался на земле, которую Господь Бог твой даёт тебе в наследство; потому что

βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. 17 Μνήσθητι ὅσα
 мерзость Господу Богу твоему всякий делающий это, всякий делающий неправду. Вспомни сколько
 ἐποίησέν σοι Αμαλικ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου, 18 πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ
 сделал тебе Амалик в пути выходящего тебя из Египта, как он противостал тебе в пути и
 ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπέινας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν
 ударил твой тыл, трудящихся позади тебя, ты же голодал и изнемогал, и не уstraшил
 θεόν· 19 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν
 Бога; и будет когда если успокоит тебя Господь Бог твой от всех врагов твоих
 κύκλω σου ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι, ἐξαλείψεις
 вокруг тебя в земле, которую Господь Бог твой даёт тебе в наследство унаследовать, погубишь
 τὸ ὄνομα Αμαλικ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.
 имя Амалика из под неба и нет не забудешь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 26

Второзаконие

1 Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ
 И будет когда войдѣ в землю, которую Господь Бог твой даёт тебе в наследство, и
 κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, 2 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς
 унаследовав её и поселившись на ней, и возьмёшь от начатка плодов
 γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
 земли твоей, которую Господь Бог твой даёт тебе, и положишь в корзину и пойдёшь на место,
 ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 3 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν
 которое если изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там, и пойдёшь к
 ἱερέα, ὃς ἐὰν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐναγγέλλω σήμερον κυρίῳ
 священнику, который если будет в дни те, и скажешь к нему: Возвещаю сегодня Господу
 τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν. 4
 Богу моему потому что вошедший в землю, которую поклялся Господь отцам нашим дать нам.
 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
 И получит священник корзину из рук твоих и положит её перед жертвенником
 κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 5 καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ
 Господа Бога твоего, и ответишь и скажешь перед Господом Богом твоим: Сирию отверг
 πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος
 отец мой и сошёл в Египет и поселился там числом незначительный и сделался там в народ
 μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα· 6 καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ
 великий и народ многий и великий; и озлобили нас Египтяне и унизили нас и
 ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά· 7 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ
 возложили [на] нас труды суровые; и воззвали к Господу Богу отцов наших, и
 εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν
 услышал Господь голос наш и увидел ничтожность нашу и усилие наше и скорбь
 ἡμῶν· 8 καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν
 нашу; и вывел нас Господь из Египта Сам в могуществе большом и в руке крепкой и в
 βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν 9 καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς
 мышце Его высокой и в видениях великих и в знамениях и в чудесах и ввёл нас

εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· 10 καὶ νῦν ἰδοὺ
 в место это и дал нам землю эту, землю текущую молоком и мёдом; и теперь вот

ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ
 принёс начаток плодов земли, которую Ты дал мне, Господи, землю текущую молоком и

μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ
 мёдом. И оставишь их перед Господом Богом твоим и будешь поклоняться там перед Господом

θεοῦ σου· 11 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῆ
 Богом твоим; и будешь веселиться во всех добрых, которые дал тебе Господь Бог твой и

οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί. 12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατώσαι
 дом твой, ты и левит и пришелец который среди тебя. Если же исполнив отдание десятины

πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον
 всякого которого десятину [из] плодов земли твоей в год третий, вторично десятину

δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου
 дашь левиту и пришельцу и сироте и вдове, и съедят в городах твоих

καὶ ἐμπλησθήσονται. 13 καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας
 и насытятся. И скажешь перед Господом Богом твоим: Очистил святое из дома

μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς
 моего и дал их левиту и пришельцу и сироте и вдове согласно всех

ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω μοι· οὐκ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην· 14 καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν
 заповедей, которые повелел мне; не я преступил заповедь твою и не я забыл; и не съел в

ὀδύνη μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι·
 болезни моей от них, не пользовался от них в нечистое, не дал от них умершему;

ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου
 послушал голос Господа Бога моего, я сделал как повелел мне. Призри из дома святого

σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ
 твоего из неба и благослови народ Твой Израиля и землю, которую Ты дал им, как

ὥμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ
 клялся отцам нашим дать нам землю текущую молоком и мёдом. В день этот Господь

θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε καὶ
 Бог твой приказал тебе сделать все требования эти и суды, и сохраните и

ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17 τὸν θεὸν εἴλου σήμερον εἶναί
 сделаете их от всего сердца вашего и от всей души вашей. Богу избрал сегодня быть

σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ
 тебе Бог и идти путями Его и сохранять требования и суды Его и

ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 18 καὶ κύριος εἴλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
 слушаться голоса Его; и Господь выбрал тебя сегодня сделаться тебе Ему народом превосходным,

καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ 19 καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν
 как Он сказал тебе, сохранять все заповеди Его и быть тебе превыше всех

ἔθνων, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστόν καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ
 народов, как Он сделал тебя именитым и похвальным и славным, быть тебе народом святым Господу Богу

σου, καθὼς ἐλάλησεν.
 твоему, как Он сказал.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 27

Второзаконие

1 Καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραηλ λέγων Φυλάσσετε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, И приказал Моисей и старейшинство Израиля говоря: Сохраните все заповеди эти, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 2 καὶ ἔσται ἡ ἄν ἡμέρα διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, сколько я указываю вам сегодня. И будет [в] который день перейдете Иордан в землю, ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία 3 которую Господь Бог твой даёт тебе, и поставишь себе камни большие и побелишь их мелом καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, ἡνίκα и напишешь на камнях все слова закона этого, как перейдете Иордан, когда ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα если войдете в землю, которую Господь Бог отцов твоих даёт тебе, землю текущую молоком καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι· 4 καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν и мёдом, каким образом сказал Господь Бог отцов твоих тебе; и будет как перейдете Ἰορδάνην, στήσεις τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις Иордан, поставишь камни эти, которые я указываю тебе сегодня, на горѣ Гевал и побелишь αὐτοὺς κονία. 5 καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ их мелом. И устроишь там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον· 6 λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου возложишь на них железное орудие; камни целые устроишь жертвенник Господу Богу твоему καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου 7 καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου и вознесёшь на нём всесожжения Господу Богу твоему и заколешь там жертву спасения Господу καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήση καὶ εὐφρανθήση ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 8 καὶ γράψεις Богу твоему и съешь и насытишься и будешь веселиться перед Господом Богом твоим. И напишешь ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ на камнях весь Закон этот начертай ясно очень. И сказал Моисей и священники Λευῖται παντὶ Ἰσραηλ λέγοντες Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ левиты всему Израилю говорящие: Молчи и слушай, Израиль; в день этот ты сделался в народ Господу τῷ θεῷ σου· 10 καὶ εἰσακούση τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ Богу твоему; и услышишь голос Господа Бога твоего и сделаешь все заповеди Его καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. 11 Καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ и требования Его, сколько я указываю тебе сегодня. И приказал Моисей народу в ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων 12 Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαρίζιν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην день тот говорящий: Эти станут благословлять народ на горѣ Гаризин перешедшие Иордан; Συμεων, Λευι, Ἰουδας, Ἰσσαхар, Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν. 13 καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин. И эти станут на проклятия на горѣ Γαιβαλ· Ρουβην, Γαδ καὶ Ἀσηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι. 14 καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν Гевал: Рувин, Гад и Асир, Завулон, Дан и Неффалим. И ответившие левиты скажут παντὶ Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ 15 Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, всему Израилю голосом громким: Проклят человек, который сделает истукан и литое [изображение], βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς мерзость Господу, дело рук ремесленника, и положит его в сокровенное; и ответивший весь народ ἐροῦσιν Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν скажет: Пусть осуществится. Проклят бесчестящий отца его или мать его; и скажет

πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ
 весь народ: Пусть осуществится. Проклят переставляющий пределы ближнего; и скажет весь
 λαός Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῶ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός
 народ: Пусть осуществится. Проклят обманывающий слепого в пути; и скажет весь народ:
 Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνη κρίσιν προσηλύτου καὶ ὄρφανου καὶ χήρας· καὶ
 Пусть осуществится. Проклят который уклоняет суд пришельца и сироты и вдовы; и
 ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 20 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
 скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят спящий с женой отца его,
 ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 21
 потому что открыл край одежды отца его; и скажет весь народ: Пусть осуществится.
 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνου· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 22
 Проклят спящий со всяким скотом; и скажет весь народ: Пусть осуществится.
 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς
 Проклят спящий с сестрой со стороны отца или со стороны матери его; и скажет весь
 ὁ λαός Γένοιτο. 23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός
 народ: Пусть осуществится. Проклят спящий со тещей его; и скажет весь народ:
 Γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναῖκός αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός
 Пусть осуществится. Проклят спящий с сестрой жены его; и скажет весь народ:
 Γένοιτο. 24 Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλω· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός
 Пусть осуществится. Проклят ранящий ближнего его хитростью; и скажет весь народ:
 Γένοιτο. 25 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου· καὶ ἐροῦσιν
 Пусть осуществится. Проклят который взял дары поразить душу [в] крови невинную; и скажет
 πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 26 Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις
 весь народ: Пусть осуществится. Проклят всякий человек, который не остаётся во всех словах
 τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
 закона этого [чтобы] сделать их; и скажет весь народ: Пусть осуществится.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 28

Второзаконие

1 Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, ἐὰν
 И будет как перейдёте Иордан в землю, которую Господь Бог ваш даёт вам, если
 ἀκοῆν εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,
 слухом услышите голос Господа Бога вашего сохранять и делать все заповеди Его,
 ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς
 которые я указываю тебе сегодня, и даст тебе Господь Бог твой превыше всех народов
 γῆς, 2 καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταὶ καὶ εὐρήσουσιν σε, ἐὰν ἀκοῆν ἀκούσης τῆς
 земли, и придут на тебя все благословения эти и найдут тебя, если слухом услышишь
 φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 3 εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῶ· 4 εὐλογημένα τὰ
 голос Господа Бога твоего. Благословен ты в городе, и благословен ты в поле; благословенны
 ἔγκονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια
 внуки утробы твоей и плоды земли твоей, стада быков твоих и стада
 τῶν προβάτων σου· 5 εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 6 εὐλογημένος σὺ ἐν
 овец твоих; благословенны хранилища твои и остатки твои; благословен ты при

τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. 7 παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς
 входе тебя, и благословен ты при выходе тебя. Передал Господь Бог твой

ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μιᾶ ἐξελεύσονται
 врагов твоих противостоящих тебе сокрушены перед лицом твоим; путём одним выйдут

πρὸς σέ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. 8 ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σέ τὴν
 против тебя и по семи дорогам убегут от лица твоего. [Да] пошлёт Господь на тебя

εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς,
 благословение в кладовых твоих и во всё, [на] котором если положишь руку твою, на земле,

ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 9 ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν
 которую Господь Бог твой даёт тебе. [Да] поставит тебя Господь Бог твой Себе народом святым, каким

τρόπον ὧμοσεν τοῖς πατράσιν σου, ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν
 образом Он поклялся отцам твоим, если услышишь голос Господа Бога твоего и пойдёшь в

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ· 10 καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου
 путях Его; и будут смотреть [на] тебя все народы земли потому что имя Господа

ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. 11 καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐγγόνοις
 названо тебе, и устроятся тебе. И умножит тебя Господь Бог твой на доброе к потомкам

τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐγγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς
 утробы твоей и к плодам земли твоей и к потомству скота твоего на

γῆς, ἧς ὧμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι. 12 ἀνοίξει σοι κύριος τὸν θησαυρὸν
 земле, которой поклялся Господь отцам твоим дать тебе. [Да] откроет тебе Господь сокровище

αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑέτον τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογήσαι
 Его доброе, неба, [чтобы] дать дождь земле твоей ко времени его, [да] благословит

πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιεῖ, καὶ
 все дела рук твоих, и дашь займы народам многим, ты же не возьмёшь займы, и

ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν. 13 καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς
 будешь править ты народами многими, тобой же не будут править. [Да] поставит тебя Господь Бог твой во

κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔση τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔση ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσης τῶν ἐντολῶν
 главу а не в хвост, и будешь тогда наверху и не будешь под, если послушаешь заповедей

κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν· 14 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ
 Господа Бога твоего, сколько я указываю тебе сегодня сохранять и делать; не преступишь от

πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαί ὀπίσω θεῶν
 всех слов, которые я указываю тебе сегодня, вправо и не влево [чтобы] идти за богами

ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ
 другими служить им. И будет если не услышишь голос Господа Бога твоего сохранять и

ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ
 делать все заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, и придут на тебя все

κατάρααι αὗται καὶ καταλήψονται σε. 16 ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῶ· 17
 проклятия эти и достигнут тебя. Проклят ты в городе, и проклят ты в поле;

ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθηκαὶ σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου· 18 ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
 прокляты хранилища твои и остатки твои; прокляты внуки утробы твоей

καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου· 19
 и плоды земли твоей, стада быков твоих и стада овец твоих;

ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε. 20
 проклят ты при выходе тебя, и проклят ты при входе тебя.

ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν
 [Да] пошлёт Господь тебе недостаток и голод и издержки на всё, [на] котором если
 ἐπιβάλης τὴν χειρὰ σου, ὅσα ἂν ποιήσης, ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν
 наложишь руку твою, сколько если ты сделал, пока [не] истребит тебя и пока [не] погубит тебя в
 τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με. 21 προσκολληῖσαι κύριος εἰς σὲ τὸν
 скоре из-за злых дел твоих, потому что ты оставил Меня. [Да] прилепит Господь на тебя
 θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν. 22
 смерть, пока [не] истребит тебя с земли, в которую ты входишь там унаследовать её.
 πατάξει σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορία καὶ
 [Да] поразит тебя Господь безысходностью и горячкой и ознобом и распрей и убийством и выдуванием и
 τῇ ὥχρᾳ, καὶ καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε. 23 καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ
 бледностью, и они будут преследовать тебя, до погубить тебя. И будет тебе небо над
 κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. 24 δῶν κύριος τὸν ὑέτον τῇ γῆ σου
 головой твоей медным и земля под тобой железная. [Да] даст Господь дождь земле твоей
 κωνιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε. 25
 пыли, и хаос из неба сойдёт на тебя, до поглотить тебя и до погубить тебя.
 δῶν σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῶ μιᾶ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν
 [Да] даст тебе Господь поражение перед врагами твоими; по дороге одной выйдешь против них и по
 ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.
 семи путям побежишь от лица их; и будешь в рассеянии во всех царствах земли.
 26 καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ
 И будут мёртвые ваши пища птицами неба и зверями земли, и не
 ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 27 πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις καὶ ψώρα ἀγρία
 будет отгоняющего. [Да] поразит тебя Господь в ране Египта в задних частях [тел] и струпьях диких
 καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι. 28 πατάξει σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ
 и чесоткой так, чтобы не мочь тебя излечить. [Да] поразит тебя Господь неистовством и слепотой и
 ἐκστάσει διανοίας, 29 καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ
 иступлением разума, и будешь ощупывающий среди дня, будто ощупывает слепой во тьме, и
 οὐκ εὐδοῶσει τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας,
 не исправит пути твои; и будешь тогда подвергающийся насилию и расхищаемый все дни,
 καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 30 γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν· οἰκίαν
 и не будет тебе помогающего. Жену возьмёшь, и мужчина другой будет иметь её; дом
 οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν· 31 ὁ μόσχος
 построишь и не поселишься в нём; виноградник посадишь и не соберёшь урожаем его; телец
 σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἥρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ
 твой заколот перед тобой, и не съест от него; осёл твой похищен от тебя и не
 ἀποδοθήσεται σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν· 32 οἱ
 отдадут тебе; овцы твои отданы врагам твоим, и не будет тебе помогающий;
 υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένα ἔθνη ἑτέρῳ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέπονται σφακελιζόντες
 сыновья твои и дочери твои отданы народу другому, и глаза твои будут смотреть таяние
 εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου· 33 τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου
 в них, и не сможет рука твоя; произведения земли твоей и всех трудов твоих
 φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς
 будет есть народ, который не ведал, и будешь подвергающийся насилию и сокрушаем все

ἡμέρας· 34 καὶ ἔση παράπληκτος διὰ τὰ ὄραματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψη. 35
 дни; и будешь поражённый безумием через видения глаз твоих, которые увидишь.

πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῶ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε
 [Да] поразит тебя Господь в ране злой на колена и на голеньях так, чтобы не мочь тебе

ἰαθῆναι ἀπὸ ἰχνῶν τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου. 36 ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς
 быть излеченным от ступни ног твоих до макушки твоей. [Да] отведёт Господь тебя и

ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσης ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες
 начальников твоих, которых если поставил над собой, в народ, который не знаешь ты и отцы

σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις. 37 καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ
 твои, и будешь служить там богам другим, деревьям и камням. И будешь там в басню и пример

καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγη σε κύριος ἐκεῖ. 38 σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς
 и рассказ во всех народах, в которых отведёт тебя Господь туда. Семя многое вынесешь на

τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδετα αὐτὰ ἡ ἀκρίς. 39 ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ
 поле и немного соберёшь, потому что пожрёт их саранча. Виноградник посадишь и возделаешь

καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40 ἐλαῖα
 и вино не будешь пить и не будешь радоваться от него, потому что пожрёт их червь. Оливы

ἔσονται σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρῆσεται ἡ ἐλαία σου. 41
 будут тебе во всех пределах твоих, и масло не умастишься, потому что стечёт олива твоя.

υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 42 πάντα τὰ
 Сыновей и дочерей родишь, и не будут тебе; уйдут ведь в плен. Все

ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη. 43 ὁ προσήλυτος, ὃς ἐστὶν ἐν
 деревья твои и плоды земли твоей истребит ржавчина. Пришелец, который есть среди

σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω· 44 οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ
 тебя, взойдёт относительно тебя вверх вверх, ты же низойдешь вниз вниз; этот даст займы тебе, ты же

τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔση οὐρά. 45 καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάρα
 этому не дашь займы; этот будет голова, ты же будешь хвост. И придут на тебя все проклятия

αὗται καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν
 эти и они будут преследовать тебя и достигнут тебя, пока истребят тебя и пока [не]

ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ
 погубят тебя, потому что не услышал голос Господа Бога твоего сохранить заповеди Его и

τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι. 46 καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ
 требования Его, сколько приказал тебе. И будут среди тебя знамения и чудеса и среди

σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος, 47 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ
 семени твоего до века, за [то, что] не послужил Господу Богу твоему в веселии и

ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων. 48 καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος
 добром сердце во множестве всё. И будешь служить врагам твоим, которых пошлёт Господь

ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων· καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ
 на тебя, в голоде и в жажде и в наготе и в вымирании всех; и наложит хомут железный на

τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε. 49 ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ'
 шею твою, пока [не] истребит тебя. Наведёт Господь на тебя народ далёкий от

ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 ἔθνος
 последнего [места] земли будто стремление орла, народ, которого не поймёшь голос его, народ

ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει, 51 καὶ κατέδετα
 наглый лицом, который не удивится лицу старца и молодого не помилует, И пожрёт

τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον,
потомков скота твоего и плоды земли твоей так, что не оставит тебе пшеницу, вино,
ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε 52 καὶ
масло, стада́ быков твоих и стада́ овец твоих, пока [не] погубит тебя и
ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλά καὶ τὰ
поглотит тебя во всех городах твоих, пока [не] разорятся стѣны твои высокие и
ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου, καὶ θλίψει σε ἐν
укреплѣнные, относительно которых ты убеждѣн на них, на всей земле твоей, и будет угнетать тебя во
πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου. 53 καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου,
всех городах твоих, которые дал тебе Господь Бог твой. И съест потомство утробы твоей,
κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ
мясо сыновей твоих и дочерей твоих, скольких дал тебе Господь Бог твой, в притеснении твоём и
ἐν τῇ θλίψει σου, ἧ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. 54 ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερός
в угнетении твоём, которым будет угнетать тебя враг твой. Изнеженный среди тебя и роскошный
σφόδρα βασκαεῖ τῶ ὀφθαλμῶ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῶ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ
очень будет завистливо глядеть глазом [на] брата и жену которая на лоне его и
τὰ καταλειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῇ, 55 ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν
[на] оставшихся детей, которые если останутся, так чтобы дать одному [из] них от тел
τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶ μὴτὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ
детей его, которые если ест, из-за [того, что] не осталось ему ничто в притеснении
σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἧ ἂν θλίψωσιν σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου. 56 καὶ ἡ
твоём и в угнетении твоём, которым угнетали тебя враги твои во всех городах твоих. И
ἀπαλή ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερά σφόδρα, ἧς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ πούς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς
изнеженная среди вас и роскошная очень, которой не испытание получила нога её ходить по
γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα, βασκαεῖ τῶ ὀφθαλμῶ αὐτῆς τὸν
земле через роскошь и через изнеженность, будет завистливо глядеть глазом её
ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῶ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς 57 καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ
[на] мужа её на лоне её и сына и дочь её и послед её
ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν
выйдет через бедро её и ребёнка, которого если родит; пожрёт ведь их через
ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἧ θλίψει σε ὁ ἐχθρός
недостаток всех тайно в притеснении твоём и в угнетении твоём, котором будет угнетать тебя враг
σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου. 58 ἔὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ
твой во всех городах твоих. Если не услышите делать все слова́ закона этого
γεγραμμένα ἐν τῶ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν
написанные в книге этой бояться имени почитаемого и удивительного Этого, Господа
θεόν σου, 59 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς
Бога твоего, и удивит Господь удары твои и удары семени твоего, удары
μεγάλas καὶ θαυμαστάs, καὶ νόσους πονηράs καὶ πιστάs 60 καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην
большие и удивительные, и болезни злые и верные и обратит на тебя всякое огорчение
Αἰγύπτου τὴν πονηράν, ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοὶ. 61 καὶ
Египта злое, которое [ты] боялся от лица́ их, и прилепится на тебе. И
πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῶ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος
всякую слабость и всякое бедствие не написанное в книге закона этой наведёт Господь

ἐπὶ σέ, ἕως ἄν ἐξολεθρεύσῃ σε. 62 καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι
на тебя, пока [не] истребит тебя. И будете оставлены числом незначительные вместо которого что
ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ
вы были будто звезды неба множеством, потому что не услышали голос Господа Бога
ὑμῶν. 63 καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθύναι ὑμᾶς,
вашего. И будет каким образом веселился Господь относительно вас хорошо сделать вам и умножить вас,
οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς
так будет радоваться Господь относительно вас убивать вас, и будете уничтожены с земли, в
ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 64 καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεὸς σου εἰς πάντα τὰ
которую вы входите там унаследовать её. И рассеет тебя Господь Бог твой во все
ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις,
народы от края земли до края земли, и будешь служить там богам другим, деревьям и камням,
οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου. 65 ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ
которых не знал ты и отцы твои. Но и в народах тех не успокоит тебя, и не нет
μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ
не случится места следу ноги твоей, и даст тебе Господь там сердце отчаявшееся и
ἐκλείποντας ὀφθαλμούς καὶ τηκομένην ψυχὴν. 66 καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν
изнемогающие глаза и растопленную душу. И будет жизнь твоя висящая перед
ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύεις τῇ ζωῇ σου· 67 τὸ πρῶτ' ἐρεῖς
глазами твоими, и убоишься днём и ночью и не поверишь жизни твоей; рано утром скажешь:
Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρῶτ' ἀπὸ τοῦ φόβου
Как уже пусть осуществится вечер и вечером скажешь: Как уже пусть осуществится утро от страха
τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ. 68 καὶ
сердца твоего, которым убоишься, и от зрелищ глаз твоих, которые увидишь. И
ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν
возвратит тебя Господь в Египет в лодке и по дороге, которой сказал: Не приложи уже увидеть
αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.
её; и будешь продаваться там врагам вашим в рабов и рабынь, и не будет приобретенного.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 29

Второзаконие

1 Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωσοῦ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ
Эти слова завета, которые приказал Господь Моисею поставить сыновьям Израиля в земле
Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ. 2 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς
Моава, кроме завета, который положил им на Хориве. И призвал Моисей всех сыновей
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτου
Израиля и сказал к ним: Вы увидели всё, сколько сделал Господь в земле Египте
ἐνώπιον ὑμῶν Φαραῶν καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 3 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς
перед вами фараону и слугам его и всей земле его, искушения
μεγάλους, οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα· 4 καὶ οὐκ
большие, которые увидели глаза твои, знамения и чудеса великие те; и не
ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς
дал Господь Бог вам сердце [чтобы] знать и глаза [чтобы] видеть и уши [чтобы] слышать до

ἡμέρας ταύτης. 5 καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἰμάτια ὑμῶν, καὶ
 дня этого. И водил вас сорок лет в пустыне; не обветшали одежды ваши, и
 τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· 6 ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ
 сандалии ваши не износились с ног ваших; хлеб не вы съели, вино и сикер не
 ἐπίετε, ἵνα γινώτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 7 καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν
 вы выпили, чтобы вы узнали что Этот Господь Бог ваш. И пришли до места этого, и вышел
 Σηων βασιλεὺς Εσεβων καὶ Ὡγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν
 Сеон царь Есевона и Ог царь Васана чтобы встретиться с нами к войне, и поразили
 αὐτούς 8 καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ
 их и взяли землю их, и ядал её в наследство Рувину и Гаду и
 ἡμίσει φυλῆς Μανασση. 9 καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα
 половину племени Манассии. и сохраните [чтобы] делать все слова завета этого, чтобы
 συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε. 10 Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ
 услышали всё, сколько сделаете. Вы стоите все сегодня перед Господом Богом вашим,
 ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς
 начальники колен ваших и старейшинство ваше и судьи ваши и писцы ваши, всякий
 ἀνὴρ Ἰσραηλ, 11 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς
 человек Израиля, женщины ваши и потомки ваши и пришелец в среде становища
 ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, 12 παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 вашего от дровосека вашего и до водоноса вашего, пройти в завете Господа Бога твоего
 καὶ ἐν ταῖς ἀραιῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεὸς σου διατίθεται πρὸς σέ σήμερον, 13 ἵνα στήσῃ σε
 и в клятвах Его, сколько Господь Бог твой учреждает к тебе сегодня, чтобы Он поставил тебя
 αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς
 Ему в народ, и Он будет твой Бог, каким образом Он сказал тебе, и каким образом поклялся
 πατράσιν σου Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ. 14 καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην
 отцам твоим Аврааму и Исааку и Иакову. И не вам одним я завещаю завет этот
 καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην, 15 ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὔσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
 и клятву эту, но и здесь находящимся с нами сегодня перед Господом Богом
 ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὔσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον. 16 ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατωκῆσαμεν ἐν γῆ
 вашим и не находящимся с нами здесь сегодня. Потому что вы знаете как жили в земле
 Αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε, 17 καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα
 Египте и прошли в середине народов, которых прошли, и вы увидели отвратительное
 αὐτῶν καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς. 18 μὴ τίς
 их и идолы их, дерево и камень, серебро и золото, которые есть у них. Не кто
 ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνή ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ
 есть среди вас мужчина или женщина или отечество или племя, кого разум уклонится от Господа Бога
 ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων μὴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ρίζα ἄνω φύουσα ἐν
 вашего [чтобы] идти служить богам народов тех не кто есть среди вас корень навверх растущий в
 χολῇ καὶ πικρίᾳ 19 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημισθῆται ἐν τῇ καρδίᾳ
 жёлчь и горечь и будет если послушает слова проклятия этого и предопределил в сердце
 αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
 его говорящий: Святое мне пусть осуществится потому что в обмане сердца моего пойду,
 ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον, 20 οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐίλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ'
 чтобы не погубил грешный невинного, нет не пожелает Бог миловать его, но

ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργή κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν
 скорее тогда воспламенится гнев Господа и ревность Его на человеке том, и приложит к
 αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, καὶ
 нему все проклятия завета этого написанные в книге закона этого, и
 ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 21 καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ
 сотрёт Господь имя Его из под неба; и разделит его Господь на зло из
 πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ
 всех сыновей Израиля согласно всем проклятиям завета описанных в книге
 τοῦ νόμου τούτου. 22 καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
 закона этого. И скажет поколение другое, сыновья ваши, которые восстанут после вас,
 καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς
 и чужеземец, который если придёт из земли далёкой, и увидят удары земли те и
 νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν 23 θεῖον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς
 боли её, которые послал Господь на неё сера и соль сожжённые, вся земля её
 οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτήν πᾶν χλωρόν, ὡσπερ κατεστράφη Σοδομα
 не будет семени и не взойдёт, и нет не подымет на ней всякая зелень, как были перевернуты Содом
 καὶ Γομορρα, Ἀδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ, 24 καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ
 и Гоморра, Адама и Зебоима, которые перевернул Господь в ярости и гневѣ, и скажут все
 ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος 25 καὶ
 народы: Из-за чего сделал Господь так земле этой какая ярость гнева большая эта? И
 ἐροῦσιν Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς
 скажут: Потому что оставили завет Господа Бога отцов их, которые положил
 πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 26 καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις
 отцам их, когда вывел их из земли Египта, и пошедшие послужили богам другим
 καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς· 27 καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος
 и поклонились им, которых не знали и не распределяли им; и разгневался гневом Господь
 ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ
 на землю ту навести на неё согласно всем проклятиям описанных в книге
 τοῦ νόμου τούτου, 28 καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ
 закона этого, и отнял их Господь от земли их в ярости и гневѣ и раздражении
 μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν. 29 τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
 великом очень и изгнал их в землю другую будто ныне. Тайные [дела] Господу Богу нашему,
 τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.
 же явные нам и детям нашим во век делать все слова закона этого.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 30

Второзаконие

1 Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν
 И будет когда придут на тебя все слова эти, благословение и проклятие, которое
 ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἕαν
 я положил перед лицом твоим, и примешь в сердце твоѣ во всех народах, [между] которыми если
 σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ, 2 καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς
 тебя рассеет Господь там, и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь голос

αὐτοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
Его во всём, сколько я указываю тебе сегодня, от всего сердца твоего и от всей

ψυχῆς σου, **3** καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν
души твоей, и исцелит Господь грехи твои и утешит тебя и опять соберёт тебя из всех

ἔθνων, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ. **4** ἂν ἦ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως
народов, в которых рассредоточил тебя Господь там. Если будет рассеяние твоё от края неба до

ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου· **5**
края неба, оттуда соберёт тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмёт тебя Господь Бог твой;

καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις
и приведёт тебя Господь Бог твой в землю, которую унаследовали отцы твои, и унаследуешь

αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου. **6** καὶ περικαθαριεῖ
её; и хорошо тебе сделает и умноженным тебя сделает ради отцов твоих. И очистит

κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
Господь сердце твоё и сердце семени твоего любить Господа Бога твоего от всего

καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ. **7** καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς
сердца твоего и от всей души твоей, чтобы жил ты. И даст Господь Бог твой проклятия

ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἱ ἐδίωξαν σε. **8** καὶ σὺ
эти на врагов твоих и на ненавидящих тебя, которые подвергли преследованиям тебя. И ты

ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας
будешь обращён и услышишь голос Господа Бога твоего и сделаешь заповеди Его, сколько

ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, **9** καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν
я указываю тебе сегодня, и окружит вниманием тебя Господь Бог твой во всяком деле рук

σου, ἐν τοῖς ἐγγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τῶν
твоих, в потомках утробы твоей и в плодах земли твоей и в потомстве

κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθὰ, καθότι
скота твоего; потому что обратится Господь Бог твой радоваться относительно тебя на доброе, так как

ἠψφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου, **10** ἂν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
радовался относительно отцов твоих, если услышишь голос Господа Бога твоего

φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς
хранить и делать все заповеди Его и требования Его и суды Его

γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἂν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
описанные в книге закона этого, если обратишься к Господу Богу твоему от всего

καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. **11** Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
сердца твоего и от всей души твоей. Потому что заповедь эта, которую я указываю тебе

σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ. **12** οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς
сегодня, не непомерная есть и вдали от тебя. Не в небе наверху есть говоря: Кто

ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτήν ἡμῖν καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν. **13** οὐδὲ
взойдёт нам на небо и получит её нам и услышавшие её сделаем. И не

πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ
за морем есть говоря: Кто переправится нам на противоположную сторону моря и

λήμψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκουστήν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν. **14** ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα
получит нам её и слышимой нам сделает её, и сделаем. Есть [к] тебе близко слово

σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν. **15** Ἴδού
очень в устах твоих и в сердце твоём и в руках твоих его [чтобы] делать. Вот

δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν. 16 ἂν
я дал перед лицом твоим сегодня жизнь и смерть, добро и зло. Если
εἰσακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν
услышишь заповеди Господа Бога твоего, которые я указываю тебе сегодня, любить Господа
θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις
Бога твоего, идти во всех путях Его, сохранять требования Его и суды
αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν
Его, и будете жить и многие будете, и благословит тебя Господь Бог твой во всей земле, в которую
εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 17 καὶ ἂν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσης καὶ πλανηθεῖς
входите там унаследовать её. А если удалил сердце твоё и не услышишь и заблудший
προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, 18 ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε καὶ
поклонишься богам другим и послужишь им, возвещаю тебе сегодня что гибелью погибнете и
οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, εἰς ἣν ὑμεῖς
нет не многодневные сделаетесь на земле, которую Господь Бог твой даёт тебе, в которую вы
διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 19 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
переходите Иордан там унаследовать её. Заклинаю вас сегодня небом и
γῆν τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν
землю: Жизнь и смерть я дал перед лицом вашим, благословение и проклятие;
ἔκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, 20 ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς
избери жизнь, чтобы жил ты и семя твоё, любить Господа Бога твоего, слышать
φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου
голос Его и прилепиться [к] Нему; потому что это жизнь твоя и долготы дней твоих
κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ
обитать тебе на земле, которой поклялся Господь отцам твоим Аврааму и Исааку и Иакову
δοῦναι αὐτοῖς.
дать им.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 31

Второзаконие

1 Καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ· 2 καὶ
И завершил Моисей говорящий все слова эти ко всем сыновьям Израиля; и
εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ
сказал к ним: Сто и двадцать лет я есть сегодня, не могу уже входить и
ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με· Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. 3 κύριος ὁ θεός σου ὁ
выходить, Господь же сказал ко мне: Не перейдёшь Иордан этот. Господь Бог твой
προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
идущий впереди перед лицом твоим Он истребит народы эти от лица твоего, и
κατακληρονομήσεις αὐτούς· καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος. 4
унаследуешь их; и Иисус идущий впереди перед лицом твоим, как сказал Господь.
καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ὠγ, τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν
И сделает Господь им как сделал Сеону и Огу, двум царям Амореяв, которые были
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῆ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς. 5 καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος
за Иорданом, и земле их, так, как истребил их. И передал их Господь

ὑμῖν, καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλάμην ὑμῖν. 6 ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ
 вам, и сделаеете им так, как [я] приказал вам. Мужайся и укрепляйся, не бойся и не трусь и не
 πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ
 будь испуган перед лицом их, потому что Господь Бог твой идущий впереди с вами среди вас нет
 μὴ σε ἀνῆ οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς
 не тебя отступится и нет не тебя оставит. И призвал Моисей Иисуса и сказал ему перед всем
 Ἰσραηλ Ἐνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύση πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν,
 Израилем: Мужайся и укрепляйся; ты ведь войдёшь перед лицом народа этого в землю,
 ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς· 8 καὶ
 которую поклялся Господь отцам нашим дать им, и ты унаследуешь её им; и
 κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία. 9
 Господь идущий с тобой не отступится тебя и нет не оставит тебя; не бойся и не трусь.
 Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς
 И написал Моисей слова Закона этого в свиток и дал священникам сыновьям
 Λευι τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 10 καὶ
 Левия носящим ковчег завета Господа и старейшинам сыновей Израиля. И
 ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν
 приказал им Моисей в день тот говорящий: После семи лет во время года прощения в
 ἑορτῇ σκηνοπηγίας 11 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν
 праздник палаток в сойтись всему Израилю явиться перед Господом Богом твоим на
 τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραηλ εἰς τὰ
 месте, которое изберёт Господь, прочитайте закон этот перед всем Израилем в
 ὦτα αὐτῶν· 12 ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἀνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔγγονα καὶ τὸν προσήλυτον
 уши их; собери народ, мужчин и женщин и потомство и пришельца
 τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ
 который в городах ваших, чтобы услышали и чтобы научились бояться Господа Бога вашего, и
 ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου· 13 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἱ οὐκ
 услышат [чтобы] делать все слова закона этого; и сыновья их, которые не
 οἶδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ
 знают, услышат и научатся бояться Господа Бога вашего все дни, сколько они
 ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 14 Καὶ εἶπεν
 живут на земле, в которую вы переходите Иордан там унаследовать её. И сказал
 κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου· κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς
 Господь к Моисею: Вот приблизились дни смерти твоей; позови Иисуса и станьте у
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν
 дверей скинии свидетельства, и повелю ему. И пошли Моисей и Иисус в скинию
 τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ
 свидетельства и стали у дверей скинии свидетельства. И сошёл Господь в облаке
 καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς
 и стал у дверей скинии свидетельства, и стал столп облака у дверей
 σκηνῆς. 16 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς
 скинии. И сказал Господь к Моисею: Вот ты ляжешь с отцами твоими, и вставший народ
 οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς
 этот будет прелюбодействовать за богами чужаков земли, в которую этот [народ] входит там в

αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 καὶ
ней, и оставят Меня и изгадят завет Мой, который предписал им. И

ὀργισθήσομαι θυμῶ εἰς αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτούς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
вознегодую яростью на них в день тот и оставлю их и отвращу лицо

μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα, καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ
Моё от них, и будет [в] пищу, и найдут его зло многое и тяготы, и скажет в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς μου ἐν ἐμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. 18 ἐγὼ δὲ
день тот: Потому что не есть Господь Бог мой у меня, нашли меня злые эти. Я же

ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας, αἷς
отвращением отвращу лицо Моё от них в день тот через все злобы, которые

ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους. 19 καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς
они сделали, потому что обратились на богов иноплеменных. И теперь напишите слова песни

ταύτης καὶ διδάξετε αὐτήν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτήν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται
этой и научите ей сыновей Израиля и положите её в уста их, чтобы случилось

μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 20 εἰσάξω γὰρ αὐτούς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν,
Мне воспевание это в свидетельство в сыновьях Израиля. Приведу ведь их в землю добрую,

ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ
которой Я поклялся отцам их дать им, землю текущую молоком и мёдом, и съедят и

ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ
насытившиеся опустошат; и обратятся к богам иноплеменных и будут служить им и

παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου. 21 καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ
будут раздражать Меня и изгадят завет Мой. И противостанет воспевание это на

πρόσωπον μαρτυροῦσα, οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ
лицо свидетельствующая, нет ведь не забудется от уст их и от уст

σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ
семени их; Я ведь знаю злонамеренность их, сколько делают здесь сегодня перед

εἰσαγαγεῖν με αὐτούς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 καὶ ἔγραψεν
ввести Мне их в землю добрую, которую Я поклялся отцам их. И записал

Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτήν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 23 καὶ ἐνετείλατο
Моисей песню эту в тот день и научил её сыновей Израиля. И приказал

Μωσῆς Ἰησοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν,
Моисей Иисусу и сказал ему: Мужайся и укрепляйся; ты ведь введёшь сыновей Израиля в землю,

ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ. 24 Ἦνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωσῆς γράφων
которую поклялся Господь им, и Он будет с тобой. Когда же завершил Моисей пишущий

πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος, 25 καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς
все слова Закона этого в книгу до конца, и приказал левитам

αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων 26 Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε
носящим ковчег завета Господа говорящий: Взывшие книгу закона этого положите

αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.
её со стороны ковчега завета Господа Бога вашего, и будет там у тебя во свидетельство.

27 ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος
Потому что я знаю волнение твоё и шею твою жёсткую; ещё ведь меня живущего

μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου
с вами сегодня огорчающие вы были к Богу, как [разве] не и после смерти

μου 28 ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς
 моей? созовите ко мне колєноначальников ваших и прєсвитєров ваших и судєй
 ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους
 ваших и писцов ваших, чтобы я произнёс в уши их все слова
 τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· 29 οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς
 эти и засвидетельствовал им небом и землѐю; знаю ведь что после кончины
 μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται
 моей беззаконием поступите беззаконно и уклонитесь с пути, который приказал вам, и встретится
 ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσει αὐτὸν
 вам зло [в] последние дни, потому что сделаете злое перед Господом прогневать Его
 ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν. 30 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα
 в делах рук ваших. И сказал Моисей в уши всего собрания Израиля слова
 τῆς ῥῆσιν ταύτης ἕως εἰς τέλος
 пения этого до конца.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 32

Второзаконие

1 Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου. 2 προσδοκάσθω ὡς
 Внимай, небо, и я буду говорить, и пусть слышит земля слова из уст моих. [Да] ожидается как
 ὑέτος τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ
 дождь изречение моё, и сойдут как роса слова мои, будто дождь на траву и будто
 νιφετὸς ἐπὶ χόρτον. 3 ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν. 4 θεός,
 снег на сено. Потому что имя Господа призвал; воздайте величие Богу нашему. Бог,
 ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος
 истинные дела Его, и все пути Его суды; Бог верный, и не есть неправедность, праведный
 καὶ ὁσιος κύριος. 5 ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ
 и святой Господь. Согрешил не Ему детьми достойными порицания, поколение искривлённое и
 διεστραμμένη. 6 ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός οὐκ αὐτὸς οὐτός
 развращённое. Эти [ли] Господу воздадите так, народ глупый и не мудрый? [Разве] не сам Этот
 σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε 7 μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη
 твой Отец приобрёл тебя и сделал тебя и создал тебя? Вспомните дни [от] века, поймите годы
 γενεᾶς γενεῶν· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσιν
 поколения поколений; Спроси отца твоего, и возвестит тебе, старцев твоих, и скажут
 σοι. 8 ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδαμ, ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ
 тебе. Когда разделял Высочайший народы, как рассеял сыновей Адама, поставил пределы народов согласно
 ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ, 9 καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ
 числу ангелов Бога, и сделался доля Господа народ Его Иаков, отмеренная земля наследства его
 Ἰσραὴλ. 10 αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ
 Израиль. Удовлетворял его в земле пустынной, в жажде зноя в безводной; обратил его и
 ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ 11 ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
 наказал его и сохранил его как зрачок глаза как орёл защищал потомство Его и на
 τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν, διείξ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ
 птенцах его убеждал, простёр крылья Его принял их и взял их на

τῶν μεταφρένων αὐτοῦ. 12 κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος. 13
спину Его. Господь один вёл их, и не был с ними Бог иноплеменный.

ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὴν ἰσχύν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτούς γενήματα ἀγρῶν· ἐθήλασαν μέλι ἐκ
Возвёл их на могущество земли, накормил их плодами полей; вскормил мёдом из

πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας, 14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ
скалы и маслом из твёрдой скалы, масло быков и молоко овец с жиром овец и

κριῶν, υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.
баранов, сыновей быков и козлов с жиром почек пшеницы, и кровь виноградной грозди выпили вином.

15 καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνηθη, ἐπλατύνηθη· καὶ
И съел Иаков и наелся, и отверг любящего, утучнился, ожирел, расширился; и

ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 16 παρώξυνάν με ἐπ'
оставил Бога сотворившего его и отступил от Бога Спасителя его. Раздражил Меня в

ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασι αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με· 17 ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ, θεοῖς, οἷς οὐκ
чужих, в мерзостях их огорчил Меня; принесли демонам и не Богу, богам, которых не

ᾔδεισαν· καινοὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. 18 θεὸν τὸν γεννήσαντά σε
они знали; новые недавние пришли, которых не знали отцы их. Бога родившего тебя

ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε. 19 καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη
ты оставил и забыл Бога кормящего тебя. И увидел Господь и возревновал и воспылил

δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων 20 καὶ εἶπεν Ἐπιστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
через гнев [против] сыновей его и дочерей и сказал: Отверщу лицо Моё от них

καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ
и покажу что будет им в последние [дни]; потому что поколение искажённое [они] есть, сыновья, которых не

ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς. 21 αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
есть вера в них. Они раздражили Меня в не бже, прогневали Меня в идолах их;

κἀγὼ παραζηλώσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργισῶ αὐτούς. 22 ὅτι πῦρ
и Я раздражу их в не народе, в народе бестолковом раздражу их. Потому что огонь

ἐκκέαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω, καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
зажгу от ярости Моей, сожгутся до ада внизу, пожрёт землю и плоды её,

φλέξει θεμέλια ὀρέων. 23 συνάξω εἰς αὐτούς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς. 24
будет пылать [на] основания гор. Я соберу на них зло и стрелы Мои совершу в них.

τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνιάτος· ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς
Расплавленные [от] голода и пищей птицам и судорога смертельная; зубы зверей пошлю на

αὐτούς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς. 25 ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων
них с яростью волочащие по земле. Извне лишит детей их меч и из изнутри

φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου. 26 εἶπα Διασπερῶ αὐτούς,
страх; юноша с девицей, сосущие с поставленным старцем. [Я] сказал: Рассею их,

παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, 27 εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ
прекращу поэтому от людей воспоминание их, если не через гнев врагов, чтобы не

μακροχρονίσωσιν, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ
были многодневны, и чтобы не сонападающие противники не сказали: Рука наша высокая а не

κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα. 28 ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς
Господь сделал это всё. Потому что народ погубляющий решение есть, и не есть в них

ἐπιστήμη. 29 οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον. 30 πῶς
мудрость. Не умудрились [чтобы] понимать это; примут в поглощающее время. Как

διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ
будет преследовать один тысячи и двое сдвинут десятки тысяч, если не Бог вручил их и

κύριος παρέδωκεν αὐτοὺς 31 ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν
Господь передал их потому что не есть как Бог наш боги их; же враги наши

ἀνόητοι. 32 ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ
неразумные. Из ведь виноградной лозы Содома виноградная лоза их, и ветки их из

Γομορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς· 33 θυμὸς
Гоморры; гроздь винограда их гроздь винограда желчи, виноградная кисть горечи им; ярость

δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνιάτος. 34 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ
драконов вино их и ярость змей смертельная. Не вот эти собрались у меня и

ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου 35 ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ ὁ πούς
запечатлелись в сокровищах моих в день возмездия Я воздам, во время, когда собьётся нога

αὐτῶν· ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἑτοιμα ὑμῖν. 36 ὅτι κρινεῖ κύριος
их; потому что близок день гибели их, и присутствует готов вам. Потому что будет судить Господь

τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται· εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ
народ Его и на рабов Его утешится; Он увидел ведь ослабленных их и

ἐκλελοιπότης ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους. 37 καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς
изнемогих в нападении и униженными. И сказал Господь: Где есть боги их, на которых

ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς, 38 ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν
надеются на них, которых жир жертв их едите и пьёте вино

σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί. 39 ἴδετε
возлияний их [да] встанут и [да] помогут вам и будут вам покровители. Посмотрите

ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλην ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενω καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κάγω
посмотрите потому что Я есть, и не есть бог кроме Меня; Я убью и жить сделаю, поражу и Я

ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου. 40 ὅτι ἄρῳ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρᾶ
исцелю, и не есть который избавит из рук Моих. Потому что возьму в небо руку

μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα, 41 ὅτι παροξυνῶ ὡς
Мою и поклонюсь правой [рукой] Моей и скажу: Живу Я во век, потому что восплает как

ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς
молния меч Мой, и будет держать судом рука Моя, и воздам наказание

ἐχθροῖς καὶ τοῖςμισοῦσίν με ἀνταποδώσω· 42 μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου
врагам и ненавидящим Меня Я воздам; пропитаю стрелы Мои от крови, и меч Мой

καταφάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν. 43
пожрёт мясо, от крови убитых и пленных, от голов начальников врагов.

εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη,
Возвеселитесь, небеса, с Ним, и поклонятся Ему все сыновья Бога; возвеселитесь, народы,

μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν
с народом Его, и укрепятся Ему все ангелы Бога; потому что кровь сыновей

αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖςμισοῦσιν ἀνταποδώσει,
Его отомстит, и накажет и воздаст наказание врагам и ненавидящим воздаст,

καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 44 Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ
и очистит Господь землю народа Его. И написал Моисей песню эту в тот

ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. καὶ εἰσηλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ
день и научил ей сыновей Израиля. И вошёл Моисей и сказал всем слова

νόμου τούτου εἰς τὰ ὥτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη. 45 καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς
 закона этого в уши народа, сам и Иисус который Навина. И завершил Моисей
 λαλῶν παντὶ Ἰσραηλ 46 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντα τοὺς λόγους τούτους,
 говорящий всему Израилю и сказал к ним: Удерживайте сердце при всех словах этих,
 οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν
 которые я свидетельствую вам сегодня, которые заповедуете сыновьям вашим сохранять и делать
 πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου· 47 ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ
 все слова закона этого; потому что не слово пустое это вам, потому что это жизнь
 ὑμῶν, καὶ ἐνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροήμερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
 ваша, и через слово это будешь многодневен на земле, в которую вы переходите
 Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 48 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων 49
 Иордан там унаследовать её. И сказал Господь к Моисею в день этот говорящий:
 Ἐνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωαβ κατὰ πρόσωπον
 Взойди на гору Аварин эту, гору Навав, которая есть в земле Моава перед лицом
 Ἰεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χанаαν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν, 50 καὶ
 Иерихона, и посмотри землю Ханаан, которую Я даю сыновьям Израиля во владение, и
 τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον
 скончаешься на горѣ, на которую всходишь там, и будешь приложен к народу твоему, каким образом
 ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὡρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 51 διότι
 умер Аарон брат твой на Ор горѣ и был прибавлен к народу его, потому что
 ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν,
 не покорились слову Моему среди сыновей Израиля у воды противоречия Кадес в пустыне Син,
 διότι οὐχ ἡγίασατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ· 52 ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ
 потому что не освятили Мне в сыновьях Израиля; потому напротив увидишь землю, а туда не
 εἰσελεύσῃ.
 войдѣшь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 33

Второзаконие

1 Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ πρὸ τῆς
 И это благословение, которым благословил Моисей человек Бога сыновей Израиля перед
 τελευτῆς αὐτοῦ· 2 καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους
 кончиной его; и сказал: Господь от Синая приходит и является от Сеира нам и торопился от горы
 Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ. 3 καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ
 Фаран с десятками тысяч Кадеса, с правой [стороны] Его ангелы с Ним. И пощадил народ
 αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου· καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν
 Его, и все освященные под руками твоими; и эти под Тобой есть, и приняли от
 λόγων αὐτοῦ 4 νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωσῆς, κληρονομίαν συναγωγᾶς Ἰακωβ. 5 καὶ ἔσται ἐν τῷ
 слов Его закон, который заповедал нам Моисей, наследство собраниям Иакова. И будет в
 ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραηλ. 6 Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ
 возлюбленном Начальник собранных начальников народов с племенами Израиля. Живѣт Рувин и не
 ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ. 7 Καὶ αὕτη Ἰουδα Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰουδα, καὶ εἰς
 пусть умирает и пусть будет многой числом. И это Иуды услышь, Господи, голос Иуды, и в

τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῶ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
народ его войди; руки его рассудишь ему, и помощник от врагов его

ἔσῃ. 8 Καὶ τῶ Λεὺ εἶπεν Δότε Λεὺ δῆλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῶ ἀνδρὶ τῶ ὀσίῳ,
будешь. И Левию сказал: Дайте Левию явные его и истину его человеку благочестивому,

ὃν ἐπέειρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας· 9 ὁ λέγων τῶ
которого подвергли искушению его в испытание, укорил его у воды противоречия; говорящий

πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἐόρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
отцу и матери: [Разве] не увидел Тебя, и братьев его не познал и сыновей его

ἀπέγνω· ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν. 10 δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου
отклонил; сберѣг слова Твои и завет Твой сохранил. Сделают явными требования Твои

τῶ Ἰακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῶ Ἰσραηλ· ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ
Иакову и закон Твой Израилю; возложат фимиам при гневе Твоём за всякое на

θυσιαστήριόν σου. 11 εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
жертвенник Твой. Благослови, Господь, могущество его и дела рук его прими;

κάταξον ὄσφιν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῶ, καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτῳσαν. 12 Καὶ τῶ
порази бедро врагов восставших [против] него, и ненавидящие его не [да] встанут. И

Βενιαμὴν εἶπεν Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῶ πάσας
Вениамину сказал: Возлюбленный Господом поселится убеждённый, и Бог осеняет над ним все

τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν. 13 Καὶ τῶ Ἰωσηφ εἶπεν Ἄπ
дни, и по середине [между] плечей Его предался покою. И Иосифу сказал: От

εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν 14
благословения Господа земля его от времён неба и росы и от бездны источников снизу.

καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν 15 καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ
И по времени плодов солнца поворотов и от схождения месяцев и от вершин гор начала и

ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων 16 καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῶ ὀφθέντι ἐν τῶ
от вершин холмов вечных и по времени земли наполнение. И приятное явившемуся в

βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς. 17 πρωτότοκος
терновнике [да] придут на голову Иосифа, и на вершине прославленный среди братьев. Первенец

ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα
быка красота его, рога единорога рога его; в них народы избодают одновременно

ἕως ἐπ' ἄκρον γῆς. αὗται μυριάδες Ἐφραϊμ, καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση. 18 Καὶ τῶ Ζαβουλων εἶπεν
до края земли. Эти десятки тысяч Эфраима, и эти тысячи Манассии. И Завулону сказал:

Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου καί, Ἰσσαхар, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. 19 ἔθνη
Возвеселись, Завулон, в походе твоём и, Иссахар, в шатрах его. Народы

ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης, ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει
будут истреблены, и призовут там и заколют жертву праведности, потому что богатство моря вскормит

σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων. 20 Καὶ τῶ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ· ὡς λέων
тебя и торговля побережье населяющих. И Гаду сказал: Благословен расширяющий Гада; как лев

ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα. 21 καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη
отдыхает сокрушивший мышцу и начальника. И увидел начаток его, потому что там была разделена

γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν· δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν
земля [от] начальников собравшихся одновременно предводителей народов; правду Господь сотворил и суд

αὐτοῦ μετὰ Ἰσραηλ. 22 Καὶ τῶ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν. 23 Καὶ
Его с Израилем. И Дану сказал: Дан детёныш льва и выпрыгнет из Васана. И

τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν
 Нефθαлиму сказал: Нефθαлим насыщение приятное и насытился благословением от Господа моря

καὶ λίβα κληρονομήσει. 24 Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς
 и юго-запад унаследует. И Асирю сказал: Благословен от детей Асир и будет приятен

ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ· 25 σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, καὶ
 братьям его. Обмакнёт в елей ногу его; железо и медь обувь его будет, и

ὡς αἱ ἡμέραι σου ἢ ἰσχὺς σου. 26 Οὐκ ἔστιν ὡσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου· ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν
 как дни твои могущество твоё. Не есть как Бог любящий; Взшедший на

οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος. 27 καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ
 небо помощник твой и великолепный твёрдостью. И покроет Бог начала и под

ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο. 28 καὶ
 могуществом мыщ вечных и изгонит от лица твоего врага говоря: Да погибнешь. И

κατασκηνώσει Ἰσραηλ πεποithῶς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ, καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ
 поселится Израиль убеждённый один на земле Иакова над пшеницей и вином, и небо ему

συννεφῆς δρόσῳ. 29 μακάριος σύ, Ἰσραηλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ ὁ
 облачное росой. Блажен ты, Израиль; какой подобен тебе народ сохраняемый Господом защитит

βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου· καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον
 помощник твой, и меч гордость твоя; и солгут тебе враги твои, и ты на шею

αὐτῶν ἐπιβήση.
 их наступишь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 34

Второзаконие

1 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἔστιν ἐπὶ
 И возшёл Моисей от Аравофа Моава на гору Навав на вершине Фазги, которая есть

προσώπου Ἰεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν 2 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
 [перед] лицом Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до Дана и всю землю

Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
 Нефθαлимову и всю землю Эфраима и Манассии и всю землю Иуды до моря

ἐσχάτης 3 καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ἰεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ. 4 καὶ εἶπεν κύριος
 далёкого и пустыню и окрестности Иерихона, город финиковых пальм, до Сигора. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα Αβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν
 к Моисею: Эта земля, которой Я поклялся Аврааму и Исааку и Иакову говорящий: Сеmeni вашему

δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύση. 5 καὶ ἐτελεύτησεν Μωσῆς
 дам её; и Я показал её глазам твоим, а туда не войдёшь. И скончался Моисей

οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου. 6 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῆ Μωαβ ἐγγὺς
 слуга Господа в земле Моава через слово Господа. И похоронили его в Гаи в земле Моава вблизи

οἴκου Φογωρ· καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Μωσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν
 дома Фагор; и не знает никто погребение его до дня этого. Моисей же был сто

καὶ εἴκοσι ἔτων ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ
 и двадцать лет в скончаться ему; не ослабили глаза его, и не растлились

χελύνια αὐτοῦ. 8 καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν Μωυσῆν ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ
 губы его. И оплакали сыновья Израиля Моисея в Аравофе Моава у Иордана против

Ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ. 9 καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
Иерихона тридцать дней; и исполнились дни плача плача Моисея. И Иисус сын

Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκεν γὰρ Μωσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν
Навин наполнился духом понимания, возложил ведь Моисей руки его на него; и слушали

αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 10 καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι
его сыновья Израиля и сделали так, как приказал Господь Моисею. И не восстал ещё

προφήτης ἐν Ἰσραηλ ὡς Μωσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον, 11 ἐν πᾶσι
пророк среди Израиля как Моисей, которого познал Господь его лицо к лицу, во всех

τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραῶ
знамениях и чудесах, которые послал его Господь [чтобы] сделать их в земле Египте фараону

καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, 12 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν
и слугам его и всей земле его, чудеса великие и руку

κραταίαν, ἃ ἐποίησεν Μωσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραηλ.
сильную, которые сделал Моисей перед всем Израилем.